

# RAGAP



Magazine

www.ragap.com

## Thomas Hitzlsperger

Primer futbolista internacional en salir del armario  
First international footballer coming out

## Bacha Bereesh

La vergüenza de los caudillos afganos  
The shame of Afghan warlords

## El Círculo Liebenberg

La homofobia que empujó a la Gran Guerra  
The homophobia that led to the Great War

## Corea del Norte

¿Cómo entienden la homosexualidad?  
North Korea: How do they understand homosexuality?

## Parejas Gays VS. Heteros

¿Quiénes son más felices?  
Gay vs. Straight couples: who are happier?

## ITB

Más turismo LGBT desde Berlín  
More LGBT tourism from Berlin

## Budapest

La ciudad de los balnearios  
The city of spas

## Euskadi

Su lado rural  
Its rural side

## Promiscuidad

Desmontando el mito  
Promiscuity: Breaking the myth



www.ragap.com





**Club Martha's Resort:**

In the south of Mallorca, it is an ideal place to relax , and do your own thing. Enjoy sporting activities, or just have fun discovering the numerous bays in the area, a natural park/forest in the near vicinity (Mondrago) , is just one of our many attractions.

Club Marthas , where every guest is treated as an individual, and given respect.



*25<sup>th</sup> Anniversary*  
www.clubmarthas.com

[www.clubmarthas.com](http://www.clubmarthas.com)







**Javier Checa**  
Presidente de Ragap / CEO of Ragap

Querido lector/a:

Es un orgullo para el equipo de nuestra revista estar presentes, por primera vez, en la ITB de Berlín. Acudimos a este prestigioso escaparate internacional con la premisa de demostrar que el segmento gay no sólo crece sino que consolida sus bases en los negocios y en el turismo.

El llamado "dinero rosa" es una realidad y decide. Los destinos y las empresas lo desean. El turismo gay mueve más del 10% del volumen de viajeros a nivel mundial, correspondiéndole entre un 15% a 16% del gasto total. El segmento LGBT, por lo general, disfruta de mayores ingresos y renta al no tener cargas familiares en la mayoría de los casos. Igualmente esto les permite desestacionalizar sus desplazamientos. Aun así, ya hay cadenas hoteleras, touroperadores, agentes turísticos o compañías de cruceros que se preparan para los nuevos modelos familiares, ofreciendo programas donde estos clientes puedan sentirse cómodos y compartir experiencias con otros similares.

Los avances en países como Reino Unido y Gales, Francia, Nueva Zelanda o Estados Unidos, así como las opiniones de líderes espirituales a nivel mundial, provocan un efecto domino de normalización. El Turismo Gay crece a un ritmo anual del 10'3% frente al 3'8% del generalista, como apuntan desde la Organización Mundial del Turismo (OMT).

Desde RAGAP nos hemos marcado una serie de metas para finales de 2014. Queremos consolidar nuestra agencia Ragap Travel y nuestra división de Social Network, perfilar el proyecto de creación de un touroperador propio y seguir creciendo en la línea de investigación de productos y servicios originales y únicos para el universo LGBT.

El equipo de redacción de RAGAP MAGAZINE ha seleccionado los contenidos más sugerentes para dar a conocer la imagen que el universo LGBT proyecta al exterior. Esperamos que les gusten ■

Dear readers:

The team of our magazine is proud to be present, for the first time, at ITB Berlin. We come to this prestigious international showcase with the premise to demonstrate that the gay segment not only grows but is consolidating its bases in business and tourism.

The so-called "Rose-colored Money" is a reality and it decides. Destinations and companies wish it. The gay tourism moves more than 10% of the global volume of travelers, accounting between 15% to 16 % of total spending. The LGBT segment usually enjoy higher revenues and income as a majority has no dependents. This allows them to plan their movements also out of season. Even thou, the hotel chains, tour operators, travel agents or cruise companies prepare themselves for the new family models, offering to these clients programs where they can feel comfortable and share experiences with like minded people.

Advances in countries like the UK and Wales, France, New Zealand and the U.S., as well as the opinions of worldwide spiritual leaders, are causing a domino effect of normalization. The Gay Tourism grows at an annual rate of 10'3% compared to 3.8% of the general one, as is pointed by the World Tourism Organization (WTO).

In RAGAP we have set a series of goals for the end of 2014. We want to consolidate our agency and our division Ragap Travel Social Network, outlining the proposed creation of our own tour operator and continuing to grow in the research of original and unique products and services for the LGBT universe.

The editorial team of Ragap MAGAZINE have selected the most suggestive content to publish the image that the LGBT universe wants to project outwards. We hope you'll enjoy it ■

# Muebles Sata



## Calidad al Mejor Servicio

30 años de experiencia en Muebles de cocina. Somos fabricantes. Ven por nuestras tiendas y te haremos el presupuesto de tu cocina adaptado a tus necesidades con una amplia gama de calidades y precios.

“ De su satisfacción nace la nuestra ”

DESDE  
999€

“Una solución para cada cliente”

Francisco Soto - Teléfono 687 865 269 - e-mail [jfsoto@hotmail.es](mailto:jfsoto@hotmail.es)  
Fuenlabrada (Madrid)



# STAFF

**Presidente / CEO**  
Javier Checa

**Director General**  
Chief Executive  
Sebastien Tavera

**Redacción**  
Editorial Department  
Juan Antonio Rueda  
Beatriz Rodríguez  
David Gallego  
Carmen Romera  
Javier García  
Juan Area  
Joan Fort

**Diseño Gráfico**  
Graphic Design  
M<sup>a</sup> Jesús Martínez  
Macarena Rojas  
Miguel de Haro

**Traducción / Translation**  
Mila Fazlinovic

**Director Comercial**  
Sales Manager  
José Antonio del Pozo

**Coordinación Publicidad**  
Sales Coordination  
Rocío San Cristóbal

**Impresión / Edition**  
Gráficas Europa, S.C.A.  
Málaga

**Contacto Redacción**  
Press Contact  
prensa@ragap.com

**Contacto Publicidad**  
Sales Contact  
comercial@ragap.com

**RAGAP Magazine**  
www.ragap.com  
Tel.: +34 952 05 80 50

Miembro de / Member of  
**IGLTA**  
International Gay & Lesbian Travel Association

# INDICE

**RAGAP EN ITB**  
Ragap in Berlin ..... 6

**THOMAS HITZLSPERGER**  
Primer futbolista internacional fuera del armario  
First international footballer out of the closet ..... 8

**ARKADY GYNGAZOV**  
Empresario ruso víctima de la homofobia  
Russian businessman victim of homophobia ..... 12

**COREA DEL NORTE NORTH KOREA**  
¿Cómo entienden la homosexualidad?  
How do they understand homosexuality? ..... 16

**BACHA BEREESH**  
La vergüenza de los caudillos afganos  
The shame of Afghan leaders ..... 20

**BUDAPEST**  
La ciudad de los balnearios  
The city of spas ..... 26

**EL MITO DE LA PROMISCUIDAD**  
The Myth of Promiscuity ..... 34

**SEMÁFORO**  
Traffic light ..... 40

**EUSKADI**  
Su lado rural  
Its rural side ..... 42

**CULTURA / CULTURE**  
Cine / Movies ..... 44  
Libros / Books ..... 46  
Música / Music ..... 48

**EL BURDEL DE LA CALLE CLEVELAND**  
Cleveland Street brothel ..... 50

**PAREJAS GAYS VS. HETEROS  
GAY VS. STRAIGHT COUPLES**  
¿Quiénes son más felices?  
Who are happier? ..... 54

**EL CÍRCULO LIEBENBERG**  
The Liebenberg Circle ..... 56

**FITUR 2014**  
¿Cómo fue?  
How it was? ..... 60

**HORÓSCOPO / HOROSCOPE** ..... 62



8



20



26



42



60





www.itb-berlin.de



# RAGAP desembarca en la ITB de Berlín

RAGAP arrives in ITB Berlin

**Después de pasar por la WTM de Londres y Fitur en Madrid, la cita con el escaparate turístico mundial en Berlín es ineludible del 5 al 9 de marzo**

**After passing through the WTM in London and Madrid Fitur, the appointment with the global tourism showcase in Berlin from 5 to 9 March is inescapable**

El Gay Market se ha hecho un hueco en el mundo de los negocios y del turismo internacional y el Grupo Ragap ha sido una pieza fundamental en este crecimiento ya que se ha consolidado en el último año como la plataforma líder en directorios de productos y servicios especializados en el mercado para lesbianas, gays, transexuales y bisexuales con presencia de la firma en 30 países de Latinoamérica, Europa y Asia, y 148 dominios propios. De esta forma, contamos con una red de portales multinacional disponibles en seis idiomas (inglés, alemán, español, catalán, francés y portugués). Un número que se incrementará a lo largo de 2014 teniendo en cuenta que los gays son grandes consumidores y usuarios de las redes e Internet.

The Gay Market has carved a niche in the business world and international tourism and RAGAP Group has been instrumental in this growth as it has consolidated in the last year as the leading platform in specialized products directories and services for lesbian, gay, bisexual and transgender market with presence in 30 countries in Latin America, Europe and Asia, and 148 own domains. Thus, we have a network of multi-national portals available in six languages (English, German, Spanish, Catalan, French and Portuguese). A number that will increase throughout 2014 due that gays are bigger consumers and users of networks and the Internet.

Con esta premisa de internacionalización, el Grupo Ragap cuenta con una red de más de 5000 alojamientos por todo el mundo y un amplio abanico de productos y servicios destinados a este target de empresas que se declaran "amigos de los homosexuales".

With this premise of internationalization, Ragap Group has a network of more than 5000 hotels worldwide and a wide range of products and services thought for this target companies declaring themselves as "gay friendly".

En Ragap hemos tenido un último año muy intenso visitando cuatro de los más coloristas Gay Pride internacionales (Tel Aviv, Madrid, Manchester y Bruselas). También hemos organizado el congreso 'Nuevos Mercados' en Bogota (Colombia). Nuestro trabajo se ha visto recompensado con el 1º Premio al desarrollo Estratégico de Negocio Online, Enterprise 2.0 que entrega el prestigioso diario La Opinión de Málaga en Andalucía. En un año, RAGAP MAGAZINE se ha editado en cinco ocasiones especiales. Nuestro sexto número lo dedicamos a la ITB de Berlín.

We have had a very busy last year in Ragap visiting four of the most colorful International Gay Pride (Tel Aviv, Madrid, Manchester and Brussels). We have also organized the conference 'New Markets' in Bogota (Colombia). Our work has been rewarded with the 1st Prize at Online Strategic Business Development, Enterprise 2.0 delivers by prestigious newspaper La Opinión de Málaga in Andalusia. In one year, Ragap MAGAZINE is published in five special occasions. Our sixth issue is dedicated to the ITB Berlin.





**ITB  
BERLIN**

## Turismo diverso

Berlín es una ciudad tolerante y cosmopolita y uno de los principales destinos LGBT del mundo, así se refleja en la ITB que este año celebra su cuadragésima octava edición. El pink corner berlinés tiene una importante tradición. Las empresas especializadas en viajes para gays y lesbianas se concentrarán en el pabellón 3.1 bajo la premisa del apoyo a los Derechos Humanos en Turismo, con especial atención a la diversidad, un compromiso de la ITB y la oficina VisitBerlín como miembros de la Asociación Internacional de Viajes para Gays y Lesbianas, ILGTA.

El Messe Berlin espera recibir durante cinco días alrededor de 10.000 empresas expositoras y organizaciones de más de 180 países que estarán presentes en las 26 salas del recinto ferial ■

## Diverse tourism

Berlin is a tolerant and cosmopolitan city and one of the main LGBT destinations in the world, and that is reflected in the ITB which celebrates its forty- eighth edition this year. The Berlin's "pink corner" has an important tradition. Companies specializing in gay and lesbian travel will be concentrated in Hall 3.1 under the premise of support to Human Rights in Tourism, with special attention to diversity, a commitment of ITB and Visitberlin office as members of the International Association of Gay and Lesbian travel, ILGTA.

The Messe Berlin expects to receive in five days around 10,000 exhibiting companies and organizations from over 180 countries that will be present in 26 pavillions ■



Especialistas en jamones y embutidos ibéricos.

¡Los mejores jamones ibéricos de bellota!

Descubre nuestra selección de productos españoles gourmet:

conservas, aceite de oliva, vino...

¡Pruébalos y repetirás!

Experts in Ibérico products, high quality Spanish delicatessen and gourmet gifts. Discover our great selection of the best "jamón pata negra" (pata negra cured ham) from the best producers, olive oil, wine...

Try it and you'll repeat!

**homoibericus.com**

Tel: +34 684 03 87 61 - homoibericus@homoibericus.com





# Thomas Hitzlsperger

## Si el fútbol tuviera un martillo... cuántos homófobos golpearía

'Si yo tuviera un martillo' (*If I had a Hammer*) es una canción de libertad compuesta por uno de los grandes nombres del folk, Peter Seeger, fallecido este pasado mes de enero. Se convirtió en uno de los himnos del movimiento por los derechos civiles de Estados Unidos. Habla de un martillo que asegurará el amor entre hermanos y hermanas.

## If football had a hammer... how many homophobes would it hit

'If I had a hammer' is a freedom song composed by one of the biggest names in folk music, Peter Seeger, who died this January. It became one of the hymns of the civil rights movement in the United States. This lyric talks about a hammer that will ensure the love between brothers and sisters.

Texto: **Juan Area** Fotos: **Monika Hoefler**





A Thomas Hitzlsperger -51 veces internacional con Die Mannschaft- le apodaban 'El Martillo'.

Clásico mediocentro defensivo alemán, corpulento (183 centímetros de altura), veloz en el corte, con buena salida de balón y llegada al área, fue la potencia de su disparo desde lejos la que le hizo merecedor del sobrenombre 'Der Hammer'. En su carrera en el fútbol profesional del más alto nivel pasó por clubes alemanes, ingleses e italianos. Llegó a ser capitán de la selección. Solo las lesiones lo apartaron de ser una superestrella.

Si en el terreno de juego sobresalía por la contundencia y dureza de los latigazos de su pierna izquierda, Thomas 'el Martillo' Hitzlsperger se alejó fuera de la cancha de la imagen del futbolista superficial, tosco e indolente. Lector empedernido, políglota, viajero curioso e impenitente, ha mantenido una colaboración como columnista en **Zeit**, además de tener estudios superiores en Economía y significarse como una de las caras de las campañas contra el racismo.

Fue precisamente **Zeit** el medio elegido por Hitzlsperger para anunciar su salida del armario, en lo que ha sido sin duda el 'outing' más importante de los últimos tiempos. Un hito que ha conseguido romper un tabú en uno de los territorios en los que la homosexualidad sigue siendo objeto de burla, menosprecio y discriminación, el fútbol y sus estadios.

Hitzlsperger afrontó su confesión como enfrentaba la portería contraria, de forma directa y categórica: "*Para los homófobos, para aquellos que discriminan a los otros en virtud de su orientación sexual: deben saber que cuentan con un adversario más*". En un mensaje dirigido a los jóvenes futbolistas gays dijo: "*Pueden basarse en mi experiencia. Se puede ser homosexual y a la vez futbolista de éxito*".

No han faltado, por supuesto, las voces que han criticado el que haya esperado a su retirada del fútbol profesional para hacer esta declaración. Por eso es de justicia recordar a Justin Fashanu, que además de ser el primer jugador negro de un millón de libras, fue el único que había reconocido públicamente su homosexualidad hasta el momento. Lo hizo en 1990. Le llovieron las críticas, los insultos, los desprecios. Acabó suicidándose en 1998 tras ser acusado, sin pruebas, de haber cometido una agresión sexual. "*Ya había sido declarado culpable*" fue su mensaje póstumo.

Thomas Hitzlsperger -51 times international team of Die Mannschaft, was nicknamed 'The Hammer'.

German classic defensive midfielder, big-strong (183 cm), fast on the court, with good driving and dribbling, the power of his shot from distance was which earned him the nickname 'Der Hammer'. In his professional football career at the highest level he passed by german, english and italian clubs. He even was captain of the national german football team. Only the injuries put him away from being a superstar.

If in the playing field he highlighted by strength and hardness of the lashes of his left leg, Thomas 'Hammer' Hitzlsperger out of the field was far away from the image of superficial, crude and lazy player. Avid reader, polyglot, curious and inveterate traveler, he has maintained collaboration with **Zeit** as columnist, besides to having higher education in Economics and distinguishes himself as one of the faces of the campaigns against racism.

**Zeit** was precisely the media chosen by Hitzlsperger to announce his coming out, what has undoubtedly been the most important 'outing' in recent times. The milestone that has managed to break a taboo in one of the territories where homosexuality remains subject of mock, contempt and discrimination: a football and its stadiums.

Hitzlsperger faced his confession as he faced the adversary's goal, directly and categorically: "*To homophobes, to those who discriminate against others because of their sexual orientation, let them know that they have an opponent more*". In a message to young gay footballers he said: "*You can rely on my experience. You can be gay and yet successful footballer*".

There have been, of course, the voices that have criticized him to wait his retirement from professional football to make this statement. So it is fair to remember Justin Fashanu, who besides being the first black million pounds player, was the only one who had publicly acknowledged his homosexuality so far. He did it in 1990. The criticism, insults, slights showered him on. He ended up committing suicide in 1998 after being accused, without any proof, to have committed a sexual assault. "*I had already been convicted*" was her posthumous message.

"Los homófobos deben saber que cuentan con un adversario más"  
"To homophobes: let them know that they have an opponent more"





Ahora traten de imaginar a la multitud de un estadio coreando insultos durante 90 minutos: "bujarra" "marica" "sarsa"... (calificativos que de hecho ya se lanzan contra los heterosexuales). Imaginen los comentarios cuando Hitzlsperger se quejara al recibir una falta, o cuando abrazara a los compañeros al celebrar un gol. Bajo el anonimato de la masa, la homofobia se expresaría con la impunidad y crueldad como la que sufrió Fashanu.

Los futbolistas que llegan al nivel de Hitzlsperger son ídolos deportivos de influencia innegable. Héroes modernos. Referentes sociales de primer orden. Modelos a seguir para la infancia y la juventud. El fútbol es una fuente de prestigio, amén de una industria económica de primer orden.

Del mismo modo, alrededor del fútbol persiste una visión anacrónica y enfermiza, como si este deporte fuera un reducto de la heterosexualidad asimilada con la figura del macho, en la que el homosexual es algo así como una versión débil, edulcorada e incompleta del varón.

Por eso es de una grandísima importancia el paso dado por 'El Martillo', y no es de extrañar que haya tenido una repercusión a escala planetaria. Por eso hay que felicitarle, como hay que hacerlo también con la Fundación Magnus Hirschfeld y la Federación Alemana de Fútbol (DFB), que han desarrollado campañas en contra de la discriminación por orientación sexual en este deporte. Por eso hay que dar las gracias también al mejor portero del mundo Manuel Neuer, que se ha posicionado a favor del matrimonio gay.

Alemania es, después de España, el país del mundo donde los homosexuales disfrutan de una mayor aceptación social. Según un estudio de Pew Research Center, el 87% de sus ciudadanos reconoce y defiende los derechos de los homosexuales.

Now try to imagine a stadium crowd chanting insults for 90 minutes: "queer" "fagot", "sissy"... (adjectives which already are launched against heterosexual players) Imagine the comments when Hitzlsperger complained to get a foul, or when embrace the comrades to celebrate a goal. Under the anonymity of mass the homophobia is expressed with impunity and cruelty as it suffered Fashanu.

The players who reach the level of Hitzlsperger are undeniable influence of sporting idols. Modern heroes. Social references of the highest order. Role models for children and youth. Football is a source of prestige, as well as a first order economic industry.

At the same time, in football persists an sickly and anachronistic vision, as if the game were a bastion of heterosexuality assimilated with the macho figure, in which the homosexual is like a weak, watered down and incomplete male version.

For that reason the step taken by 'The Hammer ' has a great importance, and it's no wonder that it has had an impact on a global scale. So we have to congratulate him, as we must also do it with the Magnus Hirschfeld Foundation and the German Football Federation (DFB), who have developed the campaigns against sexual orientation discrimination in sport. As well we have to thank the world's best goalkeeper, Manuel Neuer, who argued in favor of gay marriage.

Germany is, after Spain, the country in the world where homosexuals enjoy greater social acceptance. According to a Pew Research Center study, 87% of its citizens recognizes and defends the rights of homosexuals.



No en vano fue en Berlín a finales del siglo XIX y comienzos del XX -entonces capital cultural de Europa, cuando no del mundo- donde se editó la primera revista de temática gay de la historia y se filmó la primera película homosexual.

Pero pese a este ambiente e historia de tolerancia no se puede dejar pasar por alto que un 25% de los jóvenes encuestados en un estudio de la Universidad de Bielefeld declarará que "es repugnante que homosexuales se besen en público", ni que Alemania se esté quedando a la cola de Europa en la aprobación del matrimonio civil entre personas del mismo sexo.

El fantasma del odio sigue ahí, escondido.

Y si el fútbol tuviera un martillo, varios martillos, cuántos homófobos golpearía. Lo harían con la misma potencia ejemplar con la que Thomas Hitzlsperger percutía el balón para anotar los antológicos goles que marcó en su carrera ■

After all it was in Berlin in the late nineteenth century and early twentieth -then cultural capital of Europe, if not of the world- where the first gay-themed magazine was edited and the first homosexual movie was filmed.

But despite this environment and history of tolerance can't be overlooked that 25% of young people surveyed in a study by the University of Bielefeld declare that "it is disgusting gay people kissing in public". And Germany is remaining at the bottom of Europe in the adoption of same sex marriage.

The specter of hate is still there, hidden.

And if football had a hammer, a couple more of hammers... how many homophobic it would hit. They would use the same power with which Thomas Hitzlsperger hit the ball to mark the anthology goals scored in his career ■



**Oñatiko Udala**



## Siglos de arte civil y religioso

Pierres Picart, Juan Bautista de Suso, Diego de Siloé, Oteiza...

### De monumento en monumento

Oñati es una joya en estado puro. Un espacio natural en el que nos sorprenderá cada detalle. Marcada personalidad, peso histórico y capacidad de adaptarse a los tiempos. Oñati podría calificarse como una tierra especial. Especial por su historia, y por su patrimonio.

### Las Cuevas de Oñati-Arrikruz

Les proponemos un viaje a las entrañas de Gipuzkoa, un viaje al llamado "Sexto Continente". En la visita a las cuevas se abordan temas como, el sistema kárstico de Gesaltza-Arrikruz con 15 km de desarrollo de galerías y la más extensas de Gipuzkoa y el esqueleto completo del León de las Cavernas, el primer hallazgo en todo el Estado y el tercero en Europa.

### Ven a conocer el sabor de Oñati

Acérquese a Oñati y disfrute de la amabilidad y hospitalidad de sus gentes, de la calidad de sus establecimientos y de la gastronomía.

### Oñati en fiestas

Las fiestas en Oñati están fuertemente enraizadas en la cultura tradicional: Navidad/Olentzero, Carnaval, Corpus y San Miguel/Rosario. Las dos primeras se organizan según los modelos convencionales, siendo en las otras dos donde se dan los aspectos más originales y peculiares.

[www.oinati.eu](http://www.oinati.eu)



Oficina de Turismo de Oñati -  
San Juan kale, 14 - 20560 Oñati

**943 78 34 53**

**EUSKADI BASQUE COUNTRY**



# Arkady Gyngazov

Empresario ruso víctima de la homofobia

Russian businessman victim of homophobia

**‘En mi opinión, el Gobierno es responsable de todos los ataques ocurridos en Rusia’**

Rusia cuenta desde hace un año con una Ley que prohíbe la propaganda gay en público. Esto ha supuesto, de modo alguno, una caza de brujas contra el colectivo LGTB en el país. Arkady Gyngazov es un joven empresario que lleva toda la vida viviendo en Moscú, pero ya no puede más. Es homosexual y las leyes del odio que Vladimir Putin ha instalado en Rusia han acabado con su tranquilidad y paciencia.

Durante varios años trabajó como gerente del club gay ‘Central Station’, cargo que tuvo que dejar porque los seguidos ataques homófobos se hacían insostenibles. Ha llegado a temer, y teme, tanto por su vida que ha decidido poner tierra de por medio y pedir asilo político a los Estados Unidos. Ha querido contar a RAGAP su historia, sus planes y la cruda realidad que vive el colectivo LGTB en Rusia.

**‘In my opinion, the Government is responsible for all attacks that happened in Russia’**

Russia has for the last one year with a law that prohibits gay propaganda in public. This has meant, in any way, a witch hunt against the LGBT community in the country. Arkady Gyngazov is a young entrepreneur who takes a lifetime living in Moscow, but can do no more. Is gay and anti gay laws Vladimir Putin installed in Russia have ended his calm and patience.

For several years he worked as manager of the gay club ‘Central Station’, a position he had to leave because he followed homophobic attacks became insufferable. It has come to fear, and fear, both in life that has decided to put land in between and seek political asylum in the United States. He wanted to tell his story RAGAP, their plans and the stark reality of the LGBT community in Russia.

Texto: **Carmen Romera**





■ **¿Cómo es la situación real de las personas homosexuales en Rusia?**

La situación en Rusia es bastante difícil para los gays. El gobierno tiene bien planeado todo. Ha estado trabajando en este plan desde hace algunos años, preparando el terreno para los eventos que se producen ahora. Por un lado, el gobierno repite una y otra vez que no hay discriminación ni persecución penal en contra de las minorías sexuales, que la ley persigue sólo la 'propaganda' o la 'promoción'. Por otro lado, la opinión pública no hace diferencias entre los conceptos de 'gay' y 'pedófilo'. La gente está constantemente incitada contra los gays por la promoción dictatorial de Putin. Los gays en realidad están fuera de la ley ahora. Pero Putin y su equipo hacen este genocidio impudicamente, mienten a la comunidad internacional mirándoles a los ojos, diciendo que no tienen ningún problema con los gays.

■ **¿Ha empeorado en los últimos años la visión general que tiene la población de la comunidad LGBT?**

Ciertamente. Putin y su socio el Patriarca Kirill han preparado bien a la opinión pública. La mayor parte de la sociedad tiene una visión extremadamente negativa. La gente apoya el proyecto de ley de enjuiciamiento criminal de los hombres que tienen sexo con hombres e iniciativas tan brutales como, por ejemplo, quemar a los gays en hornos.

■ **El club del que usted era gerente fue atacado dos veces en noviembre del año pasado con gas y armas de fuego. ¿Había sucedido algo similar antes?**

En los últimos años, durante la realización del plan anti-gay de Putin, su 'gay a sueldo', Nikolay Alekseyev, ha tratado un par de

■ **How is it the real situation for gay people in Russia?**

The situation in Russia with gay people is quite difficult. The government well planned everything. The plan have been working last few years, warming up the soil for events which occur now. On the one hand, the government repeats again and again that there is no discrimination and criminal prosecution against sexual minorities, that the law pursues only "propaganda", "promotion". On the other hand, the public opinion doesn't make a difference between concepts "gay" and "pedophile". People are constantly incited against gays by Putin's dictatorial promotion. Gays actually are out of the law now. But Putin and his team make the genocide, impudently, looking in eyes of world community, lie that gays don't have any problems.

■ **Has the general vision of the LGBT community worsened among the population in recent years?**

Certainly. Putin and his partner Patriarch Kirill well prepared public opinion. The biggest part of society has the extremely negative vision. People support the bill of criminal prosecution of men who have sex with men and such brutal initiatives, as, for example, burning gays in furnaces.

■ **The club in which you were the manager was attacked twice in November last year, with gas and guns. Had something similar happened before?**

Recent years, during realization of Putin's anti-gay plan, his "pocket gay" Nikolay Alekseev a few times tried to carry out a gay prides in Moscow. They attracted a large num-

**sunysol.com**  
Todas las Gafas de Sol Online

ARMANI



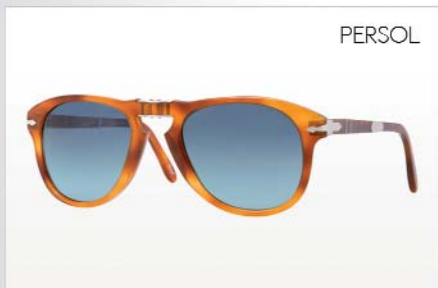
CAVALLI



RAY BAN



PERSOL



OAKLEY



PRADA



**Gafas de Sol**

Los mejores precios en todas las marcas  
Catálogos completos de Roberto Cavalli, Gucci, Dior, Ray Ban, Persol, Dolce&Gabbana, Armani, Oakley, Carrera,  
... y muchas más.

**www.sunysol.com**  
Telf: 94 421 43 27





veces de llevar a cabo un Orgullo Gay en Moscú. Esto atrajo a un gran número de cabezas rapadas y de fanáticos religiosos, que boicotearon los clubes gays después. Fueron acciones aisladas, pero ahora hay una persecución sistemática de los gays y las empresas gays.

■ **¿Tiene usted alguna pista sobre quiénes podrían ser?**

Puede haber dos opciones: personas que están empleadas directamente por representantes del Gobierno y nadie podrá probar nada; o bandidos y criminales ordinarios que están actuando de forma independiente y que reciben la bendición de la Iglesia Ortodoxa Rusa y el Gobierno. En mi opinión, el Gobierno es responsable de todos los ataques.

■ **¿Cree que el grupo Okkupay-Pedofilay está detrás?**

No lo creo. Creo que es una estructura independiente. Sin embargo, toda la violencia ha ocurrido debido a la connivencia negligente de las instituciones oficiales, que están llamadas a proteger a los ciudadanos del país.

■ **¿Tiene miedo el colectivo LGBT de salir por la noche?**

Conozco a muchos que tienen miedo. Yo tenía miedo de salir a buscar trabajo, pero no todo el mundo tiene miedo.

■ **¿Por qué cree que la gente queda por Internet con extraños si saben que hay un grupo homófobo amenazándolos? ¿Es la única manera de conocer gente?**

No existe una comunidad gay en Rusia. Hay una gran cantidad de pueblos, lo suficientemente grandes, que no tienen

ber of skinheads and religious fanatics, who boycotted gay clubs after. That was single actions, but now there is a systematic persecution of gays and gay business.

■ **Do you have any clue as to who might be?**

There can be two options: The persons are employed directly by representatives of the government, certainly, no one will be any the wiser; or regular bandits and criminals who are acting independently and got blessed by Russian Orthodox Church and the Government. In my opinion, the Government is responsible for all attacks that happened.

■ **Do you think Okkupay-Pedofilay is behind this?**

I don't think so. I think it is an independent structure. Though, all that violences took a place because of negligent connivance of the official institutions, which are called to protect citizens of the country.

■ **Does the LGBT collective fear partying at night?**

I know many who is afraid. I was afraid to go for a work. Not everybody are afraid, of course.

■ **Why do you think people is still dating online with strangers if they know that there is a homophobic Nazi group threatening them?**

Is it the only way to meet people, after all?  
There are no gay community in Russia. There are a lot of towns, large enough, that haven't any gay club or



CUIDAMOS LA SALUD DE LOS ANIMALES DE COMPAÑÍA





ningún club o bar gay. Incluso en Moscú no existe nada como Chueca en Madrid, o Castro en San Francisco. La mayoría de personas homosexuales en Rusia no tienen otra manera de conocer a otros. Los sitios web son la única forma.

■ **¿Y por qué la Policía no actúa?**

La policía permanece inactiva y hay vídeos que muestran a agentes apoyando acciones del grupo Okupay-Pedofilyay. La Policía suele negarse a investigar los casos de palizas a homosexuales. A veces tengo la sensación de que todas las autoridades siguen un decreto secreto del Gobierno que les dice que no hagan nada con los casos de discriminación. De lo contrario no me puedo explicar cómo todo esto es posible.

■ **¿Cree usted que Putin dará marcha atrás algún día?**

No. Va a continuar con esta política y a agravar la situación.

■ **¿Cuáles son sus planes de futuro?**

Para mí lo importante ahora es obtener el asilo en los EEUU, donde me siento a salvo y no volver a Rusia, a todas esas cosas peligrosas de las que huí.

■ **¿Qué le diría a la gente que vive en Rusia y que se siente reprimida a causa de su homosexualidad?**

Vosotros sois los amos de vuestra vida y vuestro futuro. Y al Gobierno le diría que "hasta el día más largo tiene su final" ■

bar. Even in Moscow there is nothing like Chueca in Madrid or Castro in San Francisco. So, most gay people in Russia have no other ways to meet others. Web sites are the only one way.

■ **And why the police did not act?**

In fact, the police stays idle. There are videos that shows police officers support actions of Okupay-Pedofilyay group. The police usually refuses cases of investigation gay's beatings. Sometimes I have a feeling that all authorities have the secret decree from Government which says to do nothing with all of that facts of discrimination. Otherwise I can't explain how all this possible.

■ **Do you think Putin will recoil someday?**

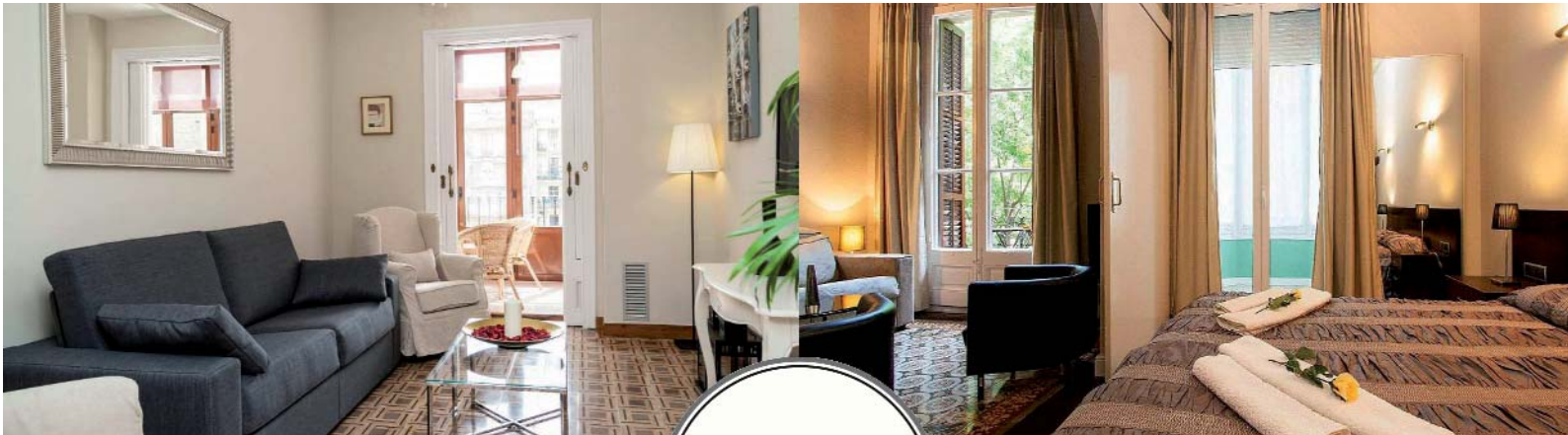
No. He will continue the policy and aggravate the situation.

■ **What are your future plans?**

To me it is important now to get the asylum here in the US, where I feel safe myself and not go back to the Russia, to all those dangerous things I ran away from.

■ **What would you say to people living in Russia who feel repressed because of their homosexuality?**

You are lords of your life and future. And for the Government I would say "the longest day has an end" ■



**Get a -15% discount booking online**  
Promotion Code for 2014: RAGAP14



**www.CentralApartments.es**  
Art nouveau buildings





# Homosexualidad en Corea del Norte

## Un concepto desconocido



**Homosexuality in North Korea. An unknown concept**

**A diferencia de otros países como Irán o Arabia Saudí, en Corea del Norte no hay leyes contra el colectivo LGBT. No saben qué es ser gay**

**Unlike other countries such as Iran or Saudi Arabia, in North Korea there are no laws against the LGBT population. They don't know what being gay means**

La homosexualidad en la República Democrática Popular de Corea (RDPC) del Norte no es que no exista, es que la gran mayoría de los coreanos no saben que existe. La férrea censura hace que las personas que nunca han salido del mismo sean incapaces de reconocer las relaciones entre personas del mismo sexo como concepto. Así lo explica NK News, un portal privado sobre RDPC que trabaja desde el extranjero.

Sin embargo, el sexo gay se produce. Ser gay simplemente no está reconocido. Las relaciones homosexuales entre jóvenes solteros de entre 20 y 30 años son comunes. "No son consideradas como sexo, sino como atracción física", cuenta Hazel Smith, una estudiante norcoreana que reside en Estados Unidos. "Es más común que ocurran en los lugares donde separan a las personas por géneros, como en el ejército", asegura. El entrenamiento militar para todos los ciudadanos dura varios años y después se repite durante dos semanas anualmente.

It is not that homosexuality in Democratic People's Republic of North Korea (DPRK) doesn't exist. Is that the vast majority of Koreans do not know it exists. The strict censorship makes people who have never left the country unable to recognize the relationships between people of the same sex as a concept. NK News, a DPRK private portal working from abroad, explains it.

However, sex gay occurs. Being gay is simply not recognized. Homosexual relationships among unmarried youth between 20 and 30 years are common. "They are not considered as sex, but as physical attraction", says Hazel Smith, a North Korean student who resides in the United States. "It's more common to occur in places where people are separated by genre, such as the army", she says. The mandatory military service for all citizens lasts couple of years and afterwards is repeated for two weeks every year.







**SITGES**, la localidad turística gay del mediterráneo, a 25 min de Barcelona y a 15 min del aeropuerto, con playas gay y naturistas, amplia oferta de ocio gay, bares, restaurantes, discotecas... hay que vivir sus fiestas: carnaval, gay pride, fiesta Mayor, semana bears...



C/ Parellades, 8-10  
08870 SITGES

Tel: + 34.93.811.01.04

Fax: + 34.93.811.06.08

E Mail: [info@fincalacau.com](mailto:info@fincalacau.com)

¡Se feliz y encuentra tu hogar con nosotros.  
Te entendemos!

[www.fincaslaclau.com](http://www.fincaslaclau.com)



**FINCAS LA CLAU**, Tu inmobiliaria especializada en Sitges, con más de 30 años de experiencia en el sector. Te ofrecemos nuestro mejor asesoramiento en inmobiliaria, financiero, arquitectura, decoración, obras...

Nosotros sí que te entendemos.

Contamos con tres oficinas especializadas: Fincas La Clau, La Clau Elite y RentSeason.



**LA CLAU ELITE** forma parte de Fincas La Clau con más de 30 años de experiencia en el sector de la compraventa de inmuebles en Sitges y agrupa a los mejores especialistas del sector inmobiliario de lujo. Ofrecemos un servicio personalizado y de confianza, bajo el sello de la discreción y la calidad. Les acompañaremos a lo largo del proceso de la venta de su propiedad así como de la selección, adquisición e integración si compra.

**RENTSEASON:** Si Vd. desea alquilar una vivienda en Sitges para pasar sus vacaciones o para vivir todo el año, dispondrá de viviendas seleccionadas cuidadosamente y totalmente equipadas para que su estancia en esta preciosa villa sea un placer.

Rentseason pone a su servicio nuestra oficina en Sitges en la calle Santiago Rusiñol, 17 desde donde nuestro personal cualificado le resolverá cualquier duda o satisfará las necesidades que puedan surgir durante su estancia en Sitges.





Pero después de las relaciones homosexuales, toca casarse, y claro, obligatoriamente con alguien de distinto sexo. "La unidad familiar es la base de la cultura norcoreana, y las personas que no se casan corren el riesgo de ser siempre tratadas como menores", cuenta la estudiante. "Incluso si un norcoreano se siente gay, tiene que casarse con una mujer y procrear", añade. "El amor romántico como motivación de los individuos no está considerado", comenta. Y es que la educación en RDPC está dirigida a que los habitantes del país antepongan de manera natural las necesidades del Estado a las suyas particulares.

A diferencia de otros países donde la homosexualidad está penalizada, como en Irán o Arabia Saudí, en Corea del Norte no existe legislación contra el colectivo LGBT. De hecho, tampoco ha habido represión, según la organización de Amigos de Corea, que se dedica a la promoción del país. La razón viene precisamente de que la población no conoce siquiera el concepto.

No todo el mundo opina lo mismo. El experto en propaganda norcoreana B. R. Meyers asegura que el régimen se ha referido a la homosexualidad como algo extranjero y no coreano, "fruto del imperialismo occidental y del vicio". Y el director de Investigación y Estrategia por la Libertad de Corea del Norte, Shokel Park, ha asegurado que "los derechos LGBT en este país son como los derechos LGBT en la luna", y ha comparado la situación con la del vecino del Sur 50 años antes. Pionyang se quedó estancada en el tiempo después de la Segunda Guerra Mundial ■

But after having gay sex, it's turn for wedding, and of course, necessarily with someone of the opposite sex. "The family unit is the basis of the North Korean culture, and people who are not married are at risk of being treated as minor", says the student. "Even if an North Korean feels gay, he must marry and procreate with a woman", she adds. "Romantic love as motivation of individuals is not considered" she says. The DPRK education is directed to the inhabitants of the country in a way that naturally give preferences to state needs instead of particular ones.

Unlike other countries where homosexuality is criminalized, as in Iran or Saudi Arabia, in North Korea there is no legislation against LGBT. In fact, there have been no repression, according to the Friends of Korea organization, dedicated to the promotion of the country. The reason is precisely that people don't even know the concept.

Not everyone feels the same. The expert on North Korean propaganda B. R. Meyers says the regime has referred to homosexuality as something alien and not Korean, "the result of Western imperialism and vice". And the director of research and strategy for Free North Korea, Shokel Park, said that "LGBT rights in this country are as LGBT rights on Mars", and compared the situation with the South neighbour 50 years earlier. Pyongyang remained stagnant in time after the Second World War ■

sa **Cranca**  
arrocERÍAS

## Restaurante Sa Cranca de Palma

En Sa Cranca del Paseo Marítimo disponemos de 3 salones comedores: uno principal y otros dos con carácter más reservado, ideales para eventos, comidas y cenas de grupo, reuniones familiares, comidas de empresa etc.

Contamos con vistas privilegiadas sobre la Bahía de Palma, su club Náutico, la Catedral de fondo,... y al estar situados en primera planta, podrá degustar de su comida con unas vistas incomparables.

Realizamos presupuestos especiales para grupos, llámenos y le confeccionaremos un menú ajustado a sus necesidades y gustos.



Reservas 971 73 74 47  
Horario de 13:00 a 15:45  
y 19:30 a 23:30  
Domingos noches y Lunes  
Cerrado







## ¿Turismo gay en Corea del Norte? Gay tourism in North Korea?

Aunque parezca sorprendente, hay quien considera que este país es un destino de turismo para gays. La agencia de viajes especializada en viajes a RDPC Koryo Tours asegura que son muchos los gays que visitan el país. "Cuando los norcoreanos conocen a turistas homosexuales piensan que es algo divertido, como la actitud en un parque infantil", cuenta Simon Cockerell, director de la agencia. "Yo no he apreciado ninguna actitud homófoba por parte de algún coreano. Después de todo, puedes odiar algo que no entiendes, pero es difícil ser anti algo de lo que no tienes siquiera una concepción", asegura.

Surprisingly, some consider that this country is a tourist destination for gays. Koryo Tours, a travel agency specialized in trips to DPRK, ensures that there are many gays who visit the country. "When the North Koreans meet a gay tourist, they think it's something fun like the attitude in a playground", says Simon Cockerell, director of the agency. "I have not noticed any homophobic attitude of some Korean. After all, you can hate something you do not understand, but it's hard to be anti something that you don't even have a conception", he says .



.....Hotel  
**GRAN  
CLAU  
STRE**  
Restaurant  
& Spa

HOTEL GRAN CLAUSTRE  
Carrer del Cup, 2 43893 Altafulla  
Tel. 630.93.78.71 (Dolors)  
Fax.977.600.757  
comercial@granclaustre.com  
[www.granclaustre.com](http://www.granclaustre.com)



BRIXES DE  
BURRIAC  
by Jaume Drudis

  
Restaurant





# Bacha bereesh

Juguetes sexuales de los caudillos mujahedines afganos  
Sex Toys for Afghan mujahedin warlords

La "bacha bazi" -literalmente "juego de niños"- tiene una larga tradición en el norte de Afganistán. Infancias rotas para satisfacer a los señores de la guerra

The "bacha bazi" -literally "child's play"- has a long tradition in the north of Afghanistan. Broken childhoods to satisfy the warlords

Son los "bacha bereesh" (niños sin barba). Chicos adolescentes que se visten de niñas para bailar en actos sociales y fiestas delante de sus caudillos, por lo general, ex líderes militares y comandantes mujahedines. Convertidos en esclavos sexuales a los que les dan regalos y los mantienen en calidad de "queridas" para su disfrute personal. Cada niño compite por ser el mejor. Se engalanan con ropa de mujer, se maquillan la cara, se pintan los labios, adornan su cuerpo con campanillas en los pies y hasta se ponen senos artificiales.

Ser dueño del niño más atractivo y del mejor bailarín es un símbolo de estatus social. Este tipo de eventos se realizan en Pul-e Khumri y sus alrededores una vez por semana, donde se hacen competiciones exponiendo a los menores como si fueran trofeos. "Tener un niño se ha convertido en una costumbre para nosotros. Quien quiera presumir, debe tener un niño", afirma orgulloso Enayatullah, un terrateniente cuarentón de la provincia de Baghlan. Su esposa le abandonó por frecuentar demasiado el dormitorio de su esclavo sexual: "Estuve casado con una mujer durante 20 años pero me dejó debido a mi chico. Me iba con él todas las noches. Estoy feliz con mi decisión, porque estoy acostumbrado a dormir con él y prefiero entretenerme con mi joven chico," añadió.

They are the "bacha bereesh" (beardless boys). Teenage boys who dress as girls to dance at social events and parties ahead of their caudillos, usually military leaders and former mujahedin commanders. Boys turned into sex slaves to whom they give presents and keep them as "mistresses" for personal enjoyment. Each boy competes to be the best. They adorn themselves with women's clothing, makeup face, put lipstick, adorn their body with bells on their feet and even put up artificial breasts.

Being the owner of the most attractive and best dancer boy is a symbol of social status. These types of events are held in Pul-e Khumri and surrounding area once a week, where competitions take place where minors are exposed as trophies. "Having a boy has become a custom for us. Whoever wants to show off should have a boy", says proudly Enayatullah, a middle-aged landowner in Baghlan province. His wife left him for frequenting too much the bedroom of his sex slave: "I was married with a woman for 20 years, but she left me because of my boy. I was with him every night. I'm happy with my decision, because I get used to sleep with him and I prefer to entertain myself with my young boy", he added.







### Doble moral

La homosexualidad tradicionalmente está prohibida por la ley islámica. El Corán es muy explícito en su condena. Existe un cierto consenso entre la mayoría de los juristas islámicos en que contraviene la Sharia o ley islámica, considerándola no solo un pecado sino un delito punible. No existe un castigo específicamente estipulado y depende de la interpretación de las distintas escuelas jurídicas existentes y del país musulmán al que nos referamos. Pero los castigos oscilan desde la pena de muerte hasta una simple multa, latigazos o encarcelamiento. Pese a lo que diga la ley, todos sabemos la existencia de un universo gay clandestino musulmán. Muchos países islamistas ofrecen turismo gay en forma de guetos, lejos de todas las miradas y de la tradición.

### Double standards

Homosexuality is traditionally forbidden by Islamic law. The Quran is very explicit in its condemnation. There is a sort of consensus among most Islamic jurists that homosexuality violates Sharia law, considering it not only a sin but a punishable offense. It doesn't exist a specifically stated punishment and it depends on the interpretation of the various legal schools and the Muslim country to which we refer. But punishments ranges from the death penalty to a mere fine, lashes or imprisonment. Despite what the law says, we all know the existence of a clandestine Muslim gay universe. Many Islamic countries offer gay tourism as ghettos, away from all eyes and tradition.

**ECO EXPERIENCE**

*Un lugar único...  
...una experiencia única.*

**SANDOS**  
*San Blas*  
NATURE RESORT & GOLF

**ESPAÑA - TODO INCLUIDO**  
TENERIFE - ISLAS CANARIAS

Call Center: +34 902 204 402

[Sandos.com](http://Sandos.com)

family volcanic wellness

Travelife Gold Sustainability to realize



### Pederastia y pedofilia

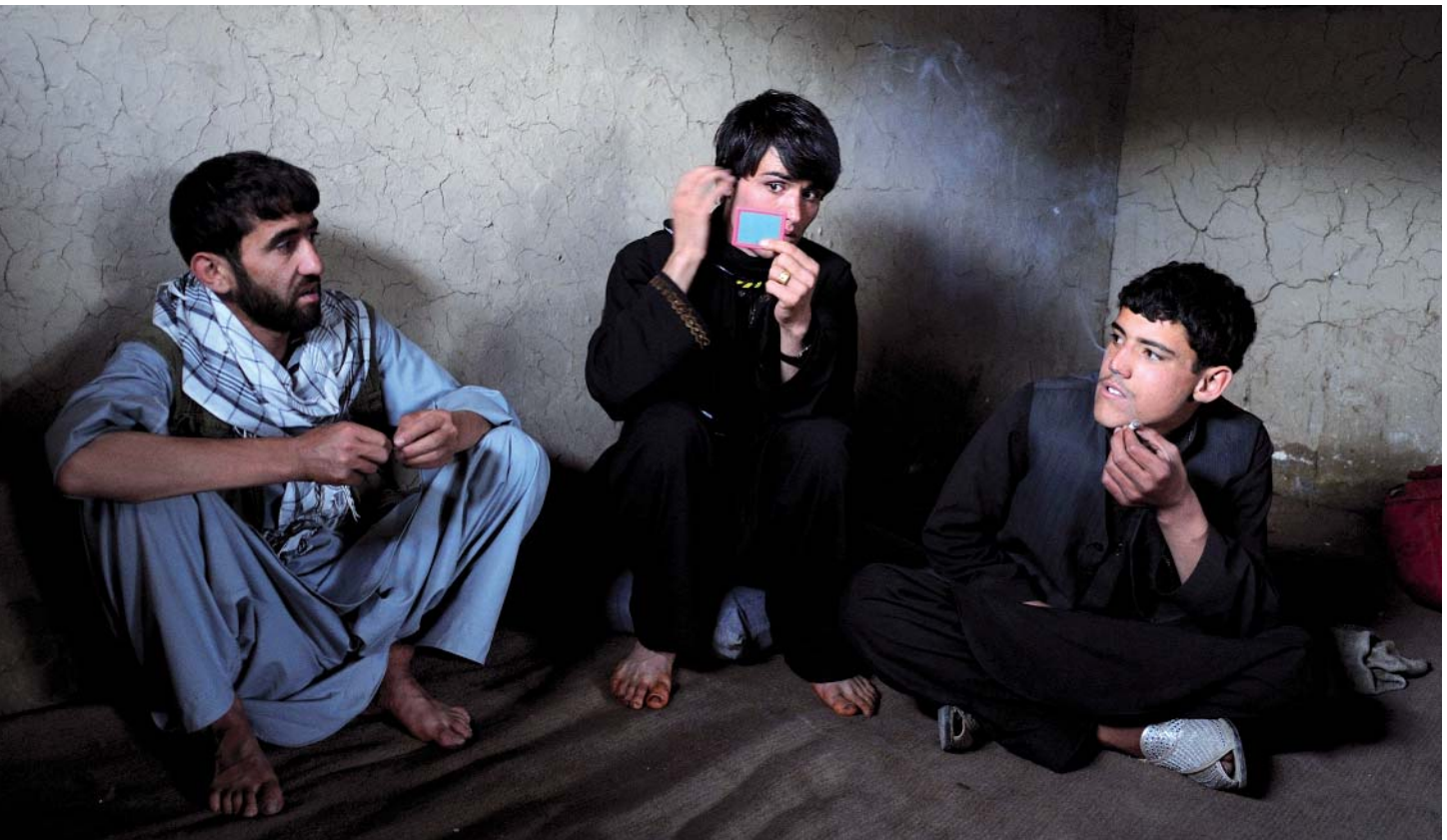
Mohammad Yawar, un ex combatiente mujahedín, mantiene a un chico de 15 años para que le ayude en el trabajo. "Yo le di un techo donde quedarse. No tengo esposa. Él es como si lo fuera. Lo visto con ropa de mujer y duerme a mi lado. Lo disfruto y él es mi vida. Disfruto muchísimo abrazando a un niño. Su aroma y fragancia me mata", asegura.

Son demasiados los casos de jóvenes que se ven abocados a esta práctica para sobrevivir. "Yo tenía apenas 14 años cuando un ex comandante uzbeko me obligó a tener relaciones sexuales con él," cuenta Shir Mohammad, de la provincia de Sar-e Pol. "Tiempo después, abandoné a mi familia y me convertí en su secretario. He estado con él durante 10 años. Ahora soy un adulto, pero él todavía me quiere y duermo con él", añadió.

### Pederasty and pedophilia

Mohammad Yawar, a former mujahideen fighter, maintains a boy of 15 to help him at work. "I gave him a place to live. I have no wife. He is like one. I dress him in women's clothing and sleeps beside me. I enjoy it and he is my life. I enjoy very much hugging a boy. His aroma and fragrance kills me", he says.

Too many cases of young people who are forced to survive in this practice, "I was just 14 years old when a former Uzbek commander forced me to have sex with him", says Shir Mohammad, in the province of Sar -e Pol" later, I left my family and became his secretary. I've been with him for 10 years. I'm an adult now, but he still loves me and I sleep with him", he added.



### Sueños rotos

La vida de estos jóvenes es tan dura y no conocen otra realidad así que su sueño es imitar el comportamiento de sus dueños cuando son adultos. Ahmad Jawad, de 17 años, convivió con un acaudalado hacendado durante los últimos dos años. "Estoy acostumbrado. Amo a mi señor. Me gusta bailar y actuar como una mujer y tocarme con mi dueño," comenta. Cuando se le consulta qué haría cuando sea mayor, el adolescente dice que "una vez que crezca, seré dueño y tendré mis propios chicos".

### Shattered Dreams

The lives of these young people is so hard and they know no other reality and their dream is to copy the behaviour of their owners as adults. Ahmad Jawad, aged 17, lived with a wealthy landowner for the past two years. "I'm used to. I love my master. I like to dance and act like a woman and touch my owner", he says. When asked what he would do when he become grown, the teenager said that "once I grow up, I will be master and have my own boys".



# green line gardens

ECODISEÑO - JARDINERÍA TÉCNICA

Av. Joan XXIII N° 12, 08918 Badalona  
info@green-line.es - 93 392 56 57  
www.green-line.es



## JARDINES:

Cada proyecto es único y ha de representar al cliente con todo aquello que desea encontrar en su jardín, por ello hacemos un estudio personalizado y le ofrecemos ideas y soluciones prácticas.



## TERRAZAS:

Tenemos amplia experiencia en convertir pequeños espacios urbanos en ambientes ideales para el relax y disfrute del espacio exterior. La utilización de diferentes materiales y plantas, junto con la iluminación y mobiliario.



## NUESTRO EQUIPO:

El desarrollo de las personas que trabajan en nuestra organización son una de las claves del buen funcionamiento de la compañía.

Hemos demostrado ser una compañía comprometida con el éxito profesional y el desarrollo de nuestros empleados, invirtiendo permanentemente en la mejora de su talento profesional. También primando la seguridad como valor identificativo y diferencial de la forma de trabajar de la compañía.



## RIEGOS:

Parte fundamental de cualquier jardín. Le ofrecemos asesoramiento y diseñamos el sistema de riego más adecuado a sus necesidades. Junto con la elección correcta de las plantas conseguimos un jardín sostenible. Verde no significa caro.



## ILUMINACIÓN:

Iluminación integral del jardín para su disfrute a cualquier hora del día. Es un aspecto muy importante, tanto si se trata de iluminación indirecta (plantas y zonas ajardinadas) como la iluminación de zonas de estar y reunión.



## Un futuro sin esperanzas

Cuando estos jóvenes superan la mayoría de edad empiezan a dejar de ser tan atractivos para sus señores y buscan labrarse un futuro. Es el caso de Shir Mohammad, de 24 años, cree que 'se estaba quedando viejo' para ser bailarín: "Soy adulto ahora y no tengo la belleza de años atrás. Así que propuse casarme con la hija de mi señor y él accedió," comenta con naturalidad.

Muchos residentes locales han pedido una ofensiva contra esta práctica pero se muestran escépticos de que funcione ya que estos caudillos son poderosos y están bien armados. La policía en el norte del país de Afganistán asegura que están realizando esfuerzos para arrestar a los involucrados. "Es triste decir que esta práctica ocurre desde hace muchos años," comenta el general Asadollah Amarkhil, el encargado de seguridad de la provincia de Kunduz, "pero la pobreza, extendida en Afganistán tras casi tres décadas de guerra, causó la docilidad de los adolescentes y que esta práctica les salve de morir de hambre y frío".

A veces, los 'bacha' son obligados a tener relaciones sexuales con los amigos de su dueño e incluso se venden como mercancía

Sometimes, the 'bacha' are made to have sexual relations with their masters' friends, or are even sold as merchandise

## A future without hope

When these young people beyond the age of majority begin to stop being so attractive to their masters they seek to build a future. This is the case of Shir Mohammad, 24, he believes that he 'was getting old' to be a dancer. "I am an adult now and I have not the beauty of years ago. So I proposed to marry my lord 's daughter and he agreed", he says naturally.

Many local residents have called for a crackdown on this practice but they are skeptical it will work because these leaders are powerful and well armed. Police in northern Afghanistan ensures that they make efforts to arrest people involved. "It's sad that this practice occurs since many years ago", said the general Asadollah Amarkhil, in charge of security in the province of Kunduz", but poverty, widespread in Afghanistan after nearly three decades of war, caused the docility of adolescents and that this practice will save them from starvation and cold".



## La Primavera más relajante del Mediterráneo

The most relaxing spring in the Mediterranean

30% descuento en alojamiento, Spa y restaurantes, y 5ª noche gratis

30% discount on accommodation, spa and restaurants, and 5th night free

- Del 1 de abril al 30 de junio -  
from 1 April to 30 June

(+34) 966 470 710 - [www.elrodatt.com](http://www.elrodatt.com) - [reservas@elrodatt.com](mailto:reservas@elrodatt.com)







### Una lucha en vano

El fiscal principal de Baghlan, Hafizullah Khaliqyar, asegura que ya hay, al menos, una treintena de caudillos detenidos acusados de actos inmorales. Los que son declarados culpables se enfrentan a una condena de 15 años de prisión. Algunos de los hombres detenidos dijeron que no están interesados en las mujeres. "Sabemos que es inmoral y va en contra del Islam, pero ¿cómo podemos dejarlo? No nos gustan las mujeres, sólo queremos chicos," afirma Chaman Gul, de la provincia de Takhar.

¿Dónde están las denuncias de los organismos internacionales?, ¿por qué ninguna organización progresista ha tomado cartas en el asunto? ■

### A fight in vain

Baghlan chief prosecutor Hafizullah Khaliqyar ensures that there are at least thirty leaders arrested on charges of immoral acts. Those found guilty face a sentence of 15 years in prison. Some of the arrested men said they are not interested in women: "We know it is immoral and goes against Islam, but how can we leave it? We do not like women, we just want boys", said Chaman Gul, in the province of Takhar.

Where are the reports of international organizations? Why has not any progressive organization taken action on the matter? ■

# Deliciasdedioses.com

Productos gourmet y ecológicos, vinos, cavas, licores, mermeladas, cafés...

*Un toque Clásico*

Su toque a Naranja navelina

Su sabor especial a Mora silvestre



**69 brosses**  
LONDON DRY GIN

www.69brosses.com

*Licores y anisados*



**Fanecades**

www.5fanecades.com



# Budapest

La ciudad de los balnearios  
City of spas







## Es la capital que más fuentes termales posee en el mundo

De la unión en 1873 de las ciudades de Buda, Pest y Obuda nació la capital de Hungría, Budapest. Y es en la zona de Buda donde se encuentra uno de los tesoros que hacen de esta ciudad un referente turístico internacional: las aguas termales. Budapest es la capital que más fuentes termales posee en el mundo y por ese motivo recibió el título de "ciudad balneario" en 1934. Un lujo del que ya disfrutaban en la época de los celtas y los romanos.

La historia de Budapest y de Hungría siempre ha estado ligada al agua. Los grandes ríos que atraviesan la cuenca de los Cárpatos fue uno de los motivos que impulsaron a los primeros húngaros a establecerse en esta zona. Precisamente la capital está dividida por el Río Danubio, lo que junto con su arquitectura y espacios naturales la convierten en una de las ciudades más bellas de Europa.

Budapest ofrece al viajero la posibilidad de regenerar su salud en unos baños turcos majestuosos. En 1990 se explotaban en Budapest 80 fuentes termales con una temperatura de 24° a 78°C. Sus aguas medicinales son muy recomendables para aliviar problemas de articulaciones y mejorar la circulación sanguínea.

La oferta turística de la ciudad cuenta con un gran número de hoteles terapéuticos y de wellness especializados en regenerar cuerpo y espíritu, para disfrutar y desconectar, tanto en la capital como en sus alrededores. Si busca un descanso tranquilo, también puede relajarse en los baños terapéuticos. Mientras que si quiere pasar un día más divertido en familia, puede acudir a las piscinas municipales, donde la mayoría dispone de piscina termal.

## The capital with more hot springs in the world

From the union of the cities of Buda, Pest and Obuda in 1873 was born Budapest, the Hungary's capital. And it is in the Buda where one of the treasures that make this city an important tourist destination is: the hot springs. Budapest is the capital that has more hot springs in the world and for that reason received the title of "spa town" in 1934. A luxury that they had enjoyed in the time of the Celts and Romans.

The history of Budapest and Hungary has always been linked with water. The major rivers flowing through the Carpathian Basin were one of the reasons that prompted the first Hungarian to settle in this area. Precisely the capital is located on both banks of the Danube River, which along with its architecture and monuments make it one of the most beautiful cities in Europe.

Budapest offers to travellers the ability to revitalize their health in a majestic Turkish baths. In 1990 were exploded in Budapest 80 hot springs with a temperature of 24 ° to 78 °C. Its medicinal waters are highly recommended to relieve joint problems and improve blood circulation.

Tourism in the city has a large number of therapeutic and wellness hotels specialist in regenerate body and spirit, to enjoy and break away, both in the capital and its surroundings. Looking for a quiet break, you can also relax in the therapeutic baths. If you want to spend a fun family day, you can go to public swimming pools, where most have thermal pool.

Texto: *Javier García*

Fotos: *Oficina Nacional de Turismo de Hungría en España y Szauna69 Budapest*





### La cara más emblemática de Budapest

Budapest es una ciudad majestuosa de gran belleza. A las orillas del Río Danubio se encuentra el edificio más emblemático y conocido de la capital, el Parlamento. Escenario de las reuniones de la Asamblea Nacional y de las oficinas del Presidente de la República y del Primer Ministro, es una obra faraónica que representa el poder económico de la Hungría de finales del S.XIX. Su interior, decorado en mármol y oro, alberga las joyas de coronación de Hungría: la corona, el cetro, el obre y la espada de estilo renacentista.

Junto al Danubio también se encuentra el Castillo de Buda, declarado Patrimonio de la Humanidad en 1987. Está ubicado cerca del Distrito del Castillo, donde las construcciones medievales, barrocas y del siglo XIX conservan el espíritu de la época. Continuando con los lugares Patrimonio de la Humanidad están la bella Avenida Andrásy y sus hermosos edificios, la Plaza de los Héroes con las estatuas de los fundadores de la nación magiar y la histórica Línea 1 del Metro, el segundo más antiguo del mundo. Hasta las vistas de la ciudad desde el Monte Gellért forman parte de este patrimonio.

### The most emblematic face of Budapest

Budapest is a city of majestic beauty. On the banks of the Danube River is the most famous and emblematic building of the capital, the Parliament. The meetings place of the National Assembly and the offices of the President and the Prime Minister, is a pharaonic work that represents the economic power of the late nineteenth century Hungary. Its interior, decorated with marble and gold, houses the Hungarian crown jewels: the crown, the sceptre and sword in the Renaissance style.

Along the Danube is also Buda Castle, proclaimed in 1987 as UNESCO World Heritage Site. It is located near the Castle District, where medieval, Baroque and nineteenth century buildings retain the zeitgeist. Continuing with Heritage Site locations there are the amazing Andrásy Avenue and its beautiful buildings, the Heroes Square with statues of the founders of the Hungarian nation and the historic subway Line 1, the second oldest in the world. Even the views of the city from Gellert Hill are part of this heritage.

# Såper

Såper, organic handmade cosmetics

[www.saper.es](http://www.saper.es)

Tel. [+34] 661348088 · [info@saper.es](mailto:info@saper.es) · Calle Mayor, 4 - CP 19184 Casa de Uceda - Guadalajara (Spain)



**Budapest, la ciudad que  
nunca duerme**

Budapest también se vive de noche y los pubs de las ruinas del centro urbano son un referente del ocio alternativo en la capital. La fórmula de su éxito es sencilla: antiguos edificios restaurados con un estilo singular que han vuelto a la vida gracias a las ganas de pasarlo bien de los aqücenses.



La fiesta continúa en los clubs de moda y las discotecas de la ciudad. El Bar Minyon ofrece buena música, todo tipo de cócteles y también una sofisticada cocina. Y en el Mix Club, los mejores Dj's de Hungría le harán bailar sin parar. El exclusivo ambiente del Creol Bar y la música en directo del pub Symbol son otras de las alternativas favoritas para pasar una noche inolvidable. Aunque si busca ir un paso más allá en el ambiente nocturno de Budapest, la siguiente parada está en la Isla de Hajógyári. Discotecas como Coronita Club y Studio son dos referentes de la música dance y electrónica donde la fiesta nunca termina.

**Budapest, the city that  
never sleeps**

Budapest also has a night life and the pubs of the ruins of the city centre are a benchmark of alternative entertainment in the capital. The formula for its success is simple: old buildings restored with a unique style that has come to life thanks to the desire to have fun of the Magyars.

The party continues in trendy clubs and discos in the city. The Minyon Bar offers good music, all types of cocktails and sophisticated cuisine. And in the Club Mix, the best DJs of Hungary will make you dance non-stop. The ambiance of Creol Bar and live music in exclusive pub Symbol are other popular choices for an unforgettable night. But if you are looking to go a step further in the nightlife of Budapest, the next stop is the Island of Hajógyári. Clubs as Coronita Club and Studio are two references to dance and electronic music where the party never ends.

[www.alpaladardirecto.com](http://www.alpaladardirecto.com)

vinos

cavas

aceites

quesos

conservas

confituras



**926 37 80 55**  
**687 908 794**

Villanueva de los Infantes  
Ciudad Real  
[info@alpaladardirecto.com](mailto:info@alpaladardirecto.com)



## Turismo Gay en Budapest

Con la caída del régimen comunista en los años 90, la situación social y legal de la comunidad LGBT de Budapest cambió radicalmente y ahora es aceptada y respetada. El Festival anual del Orgullo Gay que se celebra desde 1993 es buena muestra de ello. La oferta de ocio para el turismo

gay es muy completa y cuenta con numerosos bares, clubes y discotecas de ambiente.

Alterego bar&lounge es el club gay más exclusivo y excitante de Budapest que abre sus puertas de miércoles a sábado.

Quienes busquen sensaciones fuertes, las encontrarán en Action Bar y CoXx, dos bares gays de cruising solo para hombres. Y bares como Why Not y Mystery Bar son otras buenas opciones para tomarse algo y conocer gente. La discoteca Capella Café no es de ambiente gay pero se hacen shows de drag queens y el buen rollo está garantizado. También se hacen fiestas para lesbianas los últimos sábados de mes en Living Room y Milkshake.

Eklektika es un café muy popular frecuentado por el colectivo LGBT y la pizzería Club 93 es uno de los restaurantes más antiguos donde se reúnen los gays. Otro establecimiento gay friendly de estilo holandés es el Amstel River Café.

Si lo que busca son saunas de ambiente gay, Magnum Sauna u Szauna 69 son dos de las más populares ■



TU ALIENTO MÁS FRESCO, TUS DIENTES MÁS BLANCOS



93 143 3607

smoklandsabadell@gmail.com - smokland.edicosma.com

C/ Narcis Giralt, 39 tienda. Sabadell, 08202.



## Gay Tourism in Budapest

With the fall of the communist regime in the 90s, social and legal situation of the LGBT community changed dramatically in Budapest and now is accepted and respected. The annual Gay Pride Festival held since 1993 is proof of this. The leisure offer for gay tourism is very complete and has many gay bars, clubs and discos.

Alterego bar & lounge is the most exclusive and exciting Budapest gay club that is open from Wednesday to Saturday. Those who seeking thrills, will find it in the Action Bar and Coxx, two cruising gay bars for men only. Why Not and Mystery Bar are other good options for have a drink and meet people. The disco Capella Coffee is not gay but performs Drag queens show and good cheer is guaranteed. Lesbian parties



are also made on the last Saturday of the month in Living Room and Milkshake.

Eklektika is a very popular café frequented by the LGBT community and pizzeria Club 93 is one of the oldest restaurants where gays meet. Another gay-friendly in Dutch style is Amstel River Café.

If you are looking for gay saunas, Magnum Sauna and Szauna 69 are the most popular ■



**Avda. de los Dolores, 84 (Frente Gasolinera Respsol)  
( 23485) Pozo Alcon - Jaen  
Teléfono: 953 718 478 / 660 519 614  
info@apartahotelalalba.com**



## Aparta Hotel Al Alba

Situado el centro del pueblo de Pozo Alcón (Parque Natural de Cazorla, Jaén), ofrece a todos sus clientes lo que necesitan para pasar unos días de descanso en un Hotel de Pozo Alcón, los excelentes servicios de un hotel y las comodidades de un apartamento.

Las instalaciones del Aparta Hotel incluyen 9 estudios/apartamentos, cafetería, recepción y solarium con jacuzzi cubierto. Servicio de limpieza diario, internet gratis. Ver mas sobre los servicios del Aparta Hotel.

Situado en Pozo Alcón en la provincia de Jaén, al Sur del Parque Natural de Cazorla, Segura y las Villas. Ver más sobre la situación del Aparta Hotel.

[www.apartahotelalalba.com](http://www.apartahotelalalba.com)

## Servicios

El cliente dispondrá de acceso a INTERNET Gratis en los Apartamentos.

Servicio de cafetería en el ático del ApartaHotel. Con acceso directo al solarium-jacuzzi que se encuentra en la misma planta de la cafetería.

Tambien disponemos de comedor. Consultar servicio de comidas.

El edificio dispone de una amplia terraza con solarium y tumbonas, donde tomar el sol, además de un relajante jacuzzi, donde podrá disfrutar una refrescante bebida de nuestra cafetería.

Recepcion del Aparta Hotel Al Alba, 24h

Cuidada decoración y esmerados detalles para hacer su estancia en Aparta Hotel Al Alba lo más agradable posible. Ver con detalle los apartamentos.





## OASIS LOVES BEACH, ARE U READY?

ALL INCLUSIVE RESORTS. CANCÚN & RIVIERA MAYA, MÉXICO.

Enjoy 60 restaurants, 61 bars, Nightclubs, Kid's Club, Spas, Golf Course, 14 meeting rooms and the spectacular "Oasis Arena"

ONLY AT OASIS HOTELS

Smart car, Live Concerts, Boxing Fights, Benazuza Restaurant designed by Ferran Adriá (Best chef of the world) and much more...

OASISLOVESU



For more information contact your travel representative

[www.oasishoteles.com](http://www.oasishoteles.com)

/oasishoteles.com







¡Bienvenido a la nueva tienda online de Futonia!

Ahora podrás comprar tu futón o renovar tu dormitorio cómodamente desde casa sin necesidad de desplazarte y recibiendo tu compra a los pocos días en tu domicilio.

Llámanos y te ayudaremos a crear un ambiente acogedor para que disfrutes de tu descanso.



## Desmontando el mito de la promiscuidad gay

### Breaking the myth of gay promiscuity

Los gays tienen fama de ser promiscuos pero, **¿realmente responden a este cliché?**

Gays are known to be promiscuous, but do they really respond to this cliché?

El affaire que el presidente galo, François Hollande, mantenía a espaldas de la que era su pareja, Valérie Trierweiler, ha vuelto a reabrir el debate de la promiscuidad. Dicen las estadísticas que a los franceses les importa un pito con quién se acuesta quien ocupa el palacio del Elíseo y que la popularidad de sus políticos se mide en base a asuntos como el paro, la falta de expectativas de la gente o el giro a la derecha emprendido por el primer mandatario. Los estereotipos que se usa contra los gays como armas arrojadizas señalándolos por su supuesta promiscuidad no hacen más que añadir mala imagen a la homosexualidad pero es posible que nos equivoquemos.

¿Sabemos realmente qué significa la palabra promiscuidad o sólo la asociamos con algo que moralmente lo calificamos de malo? Se aplica a la persona que cambia de pareja sexual con frecuencia. Según un estudio de las universidades de Durham, Aberdeen y St. Andrews, publicado en la revista "Evolution and Human Behavior", se puede saber si una persona quiere tener una relación esporádica o algo más serio con tan sólo mirarle a la cara. Los varones promiscuos se reconocen porque tienen unos rasgos faciales muy masculinos tales como la mandíbula cuadrada, la nariz grande o los ojos pequeños.

La promiscuidad no se confina a los que practican el sexo gay. Se admite que la infidelidad es un problema mayor en los matrimonios heteros que en los homosexuales aunque el rechazo social es mayor para los que practican relaciones ocasionales.

The affair that the French president, François Hollande, kept behind the back of his partner, Valérie Trierweiler, has reopened the debate on promiscuity. Statistics say that the French do not give a damn who's sleeping with the occupant of the palais de l'Élysée and the popularity of their politics is based on issues such as unemployment, lack of expectations of the people or the spin to the right undertaken by the president. Stereotypes used as a weapon against gays pointing them for their alleged promiscuity do nothing but add bad image to homosexuality, but we may be wrong.

Do we really know what 'promiscuity' means or do we just associate it with something that we qualify as morally wrong? We would say that promiscuous is the one who changes his sexual partners with frequency. According to a study from the universities of Durham, Aberdeen and St. Andrews, published in the "Evolution and Human Behavior" Magazine, it's possible to know if someone wants to have a casual relation, or going steady, just looking into his eyes. Promiscuous males can be recognized by their very masculine features, a square jaw, a big nose and small eyes.

Promiscuity is not confined to those who practice gay sex. It is recognized that infidelity is a bigger problem in heteros marriages than in homosexuals, but the social rejection is even greater for those who practice casual relationships.

Texto: **Beatriz Rodríguez**





## Heterosexualidad promiscua

La lista de primeros mandatarios, ministros y altos cargos heterosexuales y con fama de mujeriegos alrededor del planeta es tan enorme que sería imposible nombrarlos a todos. Dos ejemplos, Francia e Inglaterra: Cuando en 1994 se publicaron en el Paris Match fotos de Mazarine Pinget, la hija natural del presidente François Mitterrand, la prensa había guardado el secreto durante 20 años. En el entierro del exmandatario socialista en 1996 estaban sus dos familias y ¡como si fuera lo más normal del mundo!. Si hablamos de promiscuidad en Francia de dirigentes políticos heteros no dejaríamos títere con cabeza.

En el caso británico la conversación del príncipe Carlos, el hijo de la reina Isabel, aludiendo a su deseo de 'ser las bragas' de la que entonces era su amante, Camila Parker-Bowles, dio la vuelta al mundo. ¿Alguien les ha señalado como promiscuos?

## Promiscuous heterosexuality

The list of former presidents, ministers and senior managers heterosexuals and reputed womanizers around the planet is so vast that it would be impossible to name them all. Two examples, France and England: When in 1994 were published in Paris Match photos of Mazarine Pinget, natural daughter of President François Mitterrand, the press was kept secret for 20 years. At the funeral of the socialist ex president in 1996 there were two families, as it would be the most normal thing in the world! Talking about hetero politicians promiscuity in France would spare nobody.

In the British case, the talk of Prince Charles, son of Queen Elizabeth, alluding to his desire of 'being the panties' of his then mistress, Camilla Parker-Bowles, went around the world. Has anyone pointed out to them as promiscuous?

# Vila do Val

Hotel rústico con encanto

[www.hotelviladoval.com](http://www.hotelviladoval.com)



*La restauración de tres casas decimonónicas hace de este hotel un alojamiento con encanto. Situado al norte de la Costa de Lugo, en la plaza de Ferreira do Valadouro, entre Burela, la localidad de Foz y la localidad de Barreiros.*

*El sentirse bañado por el río del mismo nombre y al combinar una zona nueva que absorbe toda la luz que nos llega del sur a través de amplias galerías, le dan un carácter monástico y romántico que invita al silencio, al recogimiento, sensación que el huésped percibe nada más penetrar sus puertas.*



*Refugio para los apasionados de la naturaleza*



*Vine a provar-nos!*  
*Ven a probarnos!*  
*Come with us!*



### Packs Enoturisme

① **Visita guiada + tast**

Descobreix d'on neix Visendra i tasta'!!

② **Visita vins i camins + tast**

Visita on aprofundim més en el territori i les vinyes

③ **Visita guiada + tast + menú degustació**

A més de la visita, arrodoneix el dia amb un Excel·lent menú degustació

### Packs Enoturismo

① **Visita guiada + cata**

Descubre de donde nace Visendra y Tasta'!!

② **Visita vinos y caminos + cata**

Visita donde profundizamos más en el territorio y los viñedos

③ **Visita guiada + cata + menú degustación**

Además de la visita, redondea el día con un excelente menú degustación

### Wine Packs

① **Guided tour & tasting**

Discover where born and Visendra tasta'!!

② **Visit + tasting wines and roads**

Visit where deeper into the territory and vineyards

③ **Guided tour + tasting + tasting menu**

In addition to visits, rounds the day with an excellent tasting menu



C/ Colon, nº 22  
43815, Les Pobles  
(Aiguamúrcia)  
TARRAGONA  
David: (+34) 639 338 892  
Oscar: (+34) 680 701 850  
info@bodeguesvisendra.com  
www.bodeguesvisendra.com

El deseo de relaciones con una sola pareja y el casual con desconocidos no son instintos mutuamente incompatibles. De hecho, son característicos del heterosexual masculino, como queda probado por la existencia de los servicios de chicas de compañía que, por un determinado precio, proveen a hombres de negocios felizmente casados de diversión sexual mientras viajan.

Según Matt Ridley en su libro 'The Reed Queen. Sex and the evolution of the Human Nature', la mayoría de las prostitutas son mujeres por la simple razón de que gran parte de los clientes son del sexo masculino. Si la existencia de prostitutas femeninas revela el apetito sexual varonil en toda su crudeza, pues así también, el fenómeno de la homosexualidad masculina.



The desire for relationships with one partner and casual sex with strangers are not mutually incompatible instincts. In fact, it is characteristic of male heterosexual, as is proved by the existence of girls services company that for a fee will provide sexual fun to a happily married business men while travelling.

According to Matt Ridley in his book 'The Reed Queen. Sex and the evolution of the Human Nature', most prostitutes are women for the simple reason that most of the customers are male. If the existence of female prostitutes reveals the male sexual appetite in all its rawness, as well as the phenomenon of male homosexuality.



Donald Symons, de la Universidad California en Santa Bárbara, afirma que "Aunque la sociedad nos impone etiquetas y normas de convivencia como el matrimonio para toda la vida o la fidelidad, el deseo masculino por la variedad sexual es algo difícil de contener; la oportunidad sin precedentes de satisfacer este deseo en un mundo de hombres y la tendencia masculina hacia los celos por causas sexuales.... Estoy sugiriendo que el heterosexual masculino se comportaría, probablemente, como el homosexual masculino y practicaría más a menudo el sexo con desconocidas, participaría en orgías anónimas en saunas y, a menudo, se detendría en áreas con baños públicos para una felación de cinco minutos de vuelta al hogar después del trabajo", asegura.

Donald Symons of the University of California in Santa Barbara says that "Although society imposes labels and standards of living as marriage for a lifetime or loyalty, the male desire for sexual variety is difficult to contain; the unprecedented opportunity to satisfy this desire in a man's world and the male's trend toward jealousy by sexual causes.... I'm suggesting that male heterosexual would probably behave like male homosexual and would practice more often sex with strangers, participate in anonymous orgies in saunas, and often stops in areas with public toilets for five minutes fellatio, on his way back home after work", he ensures.



El Lacayo  
de Sestiello

Hotel - Restaurant \*\*\*

EL LACAYO DE SESTIELLO

Sestiello 1, Grado - Principado de Asturias

Tel. +34 985 753 566

info@ellacayodesestiello.com

www.ellacayodesestiello.com

*Un lugar privilegiado*



*donde descansar,*



*y disfrutar de la gastronomía*





La promiscuidad ha sido siempre valorada negativamente, signo de indecencia y de poca moral y ética. Pero hay personas que piensan todo lo contrario, que no es algo negativo si no positivo, algo que requiere mucha ética por parte de quien la realiza. Hay quien practica la máxima de 'la honestidad es una moneda de cambio'. Muchas veces es más fácil mentir a tu pareja que ser completamente honesto, principalmente, porque las personas desean cosas que luego no son capaces de asimilar si se lo hacen a ellos.

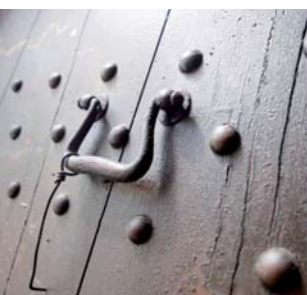
Promiscuity has always been valued negatively, the indecency sign of short moral and ethic. But there are people who think the opposite, that is not a negative but a positive thing, something that requires a lot of ethics by the doer. Some practice the maxim that 'honesty is a bargaining chip'. "Many times it is easier to lie to your partner than to be completely honest, mainly because people want things that are not able to assimilate if they are done to them.

El doctor Matt Ridley, del Instituto Kensey, concluyó en sus estudios sobre la posibilidad de que los hombres homosexuales fuesen más promiscuos que los heterosexuales que, de hecho, los varones en sí son igualmente promiscuos sea cual sea su orientación sexual, y que el único rasgo distintivo que facilitaba en cierto modo la mayor cantidad de amantes ocasionales y esporádicos entre los homosexuales, se debía únicamente al hecho de que es más fácil encontrar otros hombres disponibles que mujeres dispuestas. En 1979, Symons reafirmó este tipo de aseveraciones.

Británicos y alemanes son los más promiscuos de los países industrializados, según un estudio de la Universidad de Bradley, en Illinois

According to a study of Bradley University in Illinois, British and Germans are the most promiscuous of industrialized countries

Dr. Matt Ridley, from the Kensey Institute concluded in his studies about the possibility that gay men were more promiscuous than heterosexuals that, in fact, the men themselves are equally promiscuous whatever their sexual orientation is. The only distinctive feature regarding a mayor number of occasional and sporadic lovers among homosexuals, was in the fact that it is easier to find men available than willing women. In 1979, Symons reaffirmed such assertions.





La necesidad de formar pareja estable es algo intrínseco de todas las tendencias sexuales, pero no está en la naturaleza humana el deseo de la monogamia, sino todo lo contrario. Las personas que son infieles tienden a adelgazar por el estrés que implica una relación extramarital. El hecho de que una persona esté intentando conquistar a otra, produce que las hormonas se liberen por la emoción que provoca hacer algo indebido y, por eso, se adelgaza entre 3 y 5 kilos. Cuando tienes una relación dentro de la infidelidad se produce adrenalina, cortisol, el latido cardíaco se acelera, se genera hormona del estrés, la presión arterial y la respiración aumenta y todo unido quema calorías.

Mientras que para el hombre heterosexual tener amantes o usar los servicios de prostitutas son conductas halagadas y es cuestión de masculinidad. Para el homosexual, la promiscuidad es reprochable ■



El tópico de la mojigatería mediterránea y católica es cierta son menos promiscuos que los países nórdicos

The bigotry topic of the Mediterranean and Catholic is true, they are less promiscuous than the Nordic countries

The need to form a stable couple is part of all sexual persuasions, but desire for monogamy is not in human nature, on the contrary. People who are unfaithful tend to get thin by the stress of an affair. When one person is trying to conquer another, they release the hormones caused by the emotion of doing something wrong and, therefore, they thin 3 to 5 kilos. Having an affair produces adrenaline, cortisol, accelerated heartbeat, generates stress hormone, blood pressure and respiration increases and all this together burns calories.

While for heterosexual men to have mistresses or use the services of prostitutes are flattered behaviours and a matter of masculinity, the promiscuity for homosexuals is reprehensible ■



MUNICIPIO TURÍSTICO

[www.turismoalmunecar.es](http://www.turismoalmunecar.es) - [turismoalmunecar](https://www.facebook.com/turismoalmunecar) f - [@visitalmunecar](https://www.instagram.com/visitalmunecar) t





# Semáfor

Son muchos los personajes que podrían aparecer en nuestro semáforo. Desde la redacción de Ragap Magazine hemos valorado las noticias positivas y las negativas para elegir, como en cada número, los tres personajes más positivos y los tres más negativos para el colectivo LGBT.

There are many characters that may appear in our traffic light. In the editorial department of Ragap Magazine we evaluated the positive and negative news to choose from, and as in each number, we present you the three most positive and three most negative characters for the LGBT community.

## Luz roja / red light



### YUWERI MUSEVENI

El presidente de Uganda ha dado pasos para evitar las peores consecuencias de las leyes antigay de su país y ha reconocido que un gay nace, no se hace. Pero lo cierto es que apenas ha avanzado y nos ha dejado perlas como que la mayoría de los gays se meten en estas relaciones por dinero o que las lesbianas están necesitadas de sexo. Suspenso, todavía.

The president of Uganda has taken steps to avoid the worst consequences of antigay laws of his country and has recognized that being gay is inborn, not acquired. But the truth is that he has made little progress and left us gems like that most gays get into these relationships for money or that lesbians are in need of sex. We still give a F to him.

## Luz verde / green light



### DESMOND TUTÚ

Este arzobispo de la Iglesia de Sudáfrica se ha convertido en un ejemplo de tolerancia hacia las minorías sexuales. No solo ha participado en un programa de la ONU contra la homofobia, también ha creado el primer partido LGBT de su país.

The Archbishop of the Church of South Africa has become an example of tolerance towards sexual minorities. He has not only participated in the UN program against homophobia, but he has also created the first LGBT party in his country.

## Clínica Salzillo

Medicina y Cirugía Estética en Murcia

- Peelings químicos
- Rellenos e implantes
- Tratamiento de arrugas de expresión
- Depilación por láser
- Tratamiento de lesiones pigmentarias
- Láser dermatológico
- Obesidad y celulitis
- Remodelación corporal
- Cirugía de la mama
- Cirugía de la cara y cuello
- Tratamiento de las varices



CLINICA SALZILLO

Plaza Fuensanta, 1 Murcia  
Tel. 968 281 271  
www.clinicasalzillo.com  
velascosoric.jlv@gmail.com





Texto: David Gallego



### FERNANDO SEBASTIÁN

El nuevo cardenal nombrado por el Papa no ha querido dejar de sumarse a los peores comentarios de la homofobia religiosa, comparando la homosexualidad con la hipertensión y afirmando que se trata de una sexualidad deficiente que se puede corregir con tratamiento.

The new cardinal appointed by the Pope did not miss the opportunity to join to the worst religious homophobia comments comparing homosexuality with hypertension and claiming that it is a poor sexuality that can be corrected with treatment.



### ELTON JOHN

El cantante británico sigue siendo un ejemplo de lucha y compromiso. Su visita a Rusia la ha aprovechado para dejar en evidencia la homofobia las leyes rusas y convertir su concierto en un rayo de esperanza para todos los que sufren la incompreensión en el país.

The British singer is still an example of struggle and commitment. He took advantage of his visit to Russia to make clear the homophobia of Russian laws and to turn his concert in a ray of hope for all who suffer misunderstanding in the country.



### JULIEN ROCHEDY

Una de las caras más guapas de la nueva extrema derecha francesa. Se vale de su encanto personal para vender ideas tan peregrinas como que su país debería adoptar las leyes contra la propaganda gay que rigen en Rusia. Es uno de los grandes impulsores de las manifestaciones contra las bodas gays en Francia.

One of the most handsome faces of the new French radical right, in the National Front. He uses his personal charm to sell ideas so outlandish as that France should adopt laws against gay propaganda like the ones in Russia. His party is one of the major drivers of the demonstrations against gay marriage in France.



### MICHAEL FASSBENDER

El popular actor, un nombre que se ha hecho ya habitual en Hollywood, se ha caracterizado también por su apoyo al colectivo LGBT. Fassbender se ha posicionado públicamente a favor de las bodas gays en Estados Unidos, en un momento en el que las decisiones judiciales están dejando clara la inconstitucionalidad de los vetos al matrimonio igualitario.

The popular actor, who has placed himself good in Hollywood, has also been characterized by his support for the LGBT community. Fassbender publicly took a part in favour of gay marriage in the United States at a time when court decisions were making clear as unconstitutional vetoes to gay marriage.

[www.productoscarnicosdeasturias.com](http://www.productoscarnicosdeasturias.com)



Productos de la carne de ternera de Asturias

ATT. CLIENTE

**659 181 798**

L-V 9:00h - 13.30h / S. 9.00h - 14.00h

## DE LA MONTAÑA ASTURIANA A TU CASA

La familia Vclilla somos varias generaciones de ganaderos con arraigo en Parres (Arriondas - Asturias), que dispuestos a comercializar nuestra propia carne de calidad, hemos decidido abrir nuestra propia carnicería en la capital Paragüesa así como esta tienda online, para poner en manos del consumidor final la más alta calidad de productos de la carne de Asturias. Directa del ganadero a su casa, con toda confianza.



## Nuestra Ganadería

### Granja de Martín Xuan Carnes de Asturias

Nuestra granja se encuentra en la falda de la Sierra del Suevo en el concejo de Parres, Asturias. Al ser ganaderos ponemos en sus manos la mas alta calidad en nuestras carnes. Nuestra ganadería se alimenta de forma natural ya que contamos con:

- Cien hectáreas de pastos orientados al sur, frente a los Picos de Europa.
- El pasto está ligeramente Yodado por el nordeste que sopla del Cantábrico.
- No utilizamos abonos químicos ni pesticidas, solo una alimentación natural.
- Nuestra ganadería cuenta con el sello de calidad I.G.P. de la ternera de Asturias, que controla la alimentación, manejo y origen de nuestro ganado. I.G.P. es el consejo regulador del Principado de Asturias de indicación geográfica protegida de la ternera de Asturias.

Nuestra granja se encuentra en la falda de la Sierra del Suevo en el concejo de Parres, Asturias. Al ser ganaderos ponemos en sus manos la mas alta calidad en nuestras carnes. Nuestra ganadería se alimenta de forma natural ya que contamos con:

- Ternera de carne Asturiana
- La Oveja Xalda (raza autóctona) y el cordero de Asturias
- El Cerdo Asturcelta (raza autóctona)
- Las Pitas Pintas





# Euskadi

## Su lado rural / Rustic side of Basque Country

### Un destino verde ideal para el descanso

El turismo rural en Euskadi se ha desarrollado en un proclive entorno dominado por su espectacular verde, húmeda y montañosa franja costera a través de Bizkaia y Guipúzcoa y las extensas llanuras del sur en Álava, famosas por sus viñedos.

A lo largo de su territorio podemos encontrar principalmente dos tipos de establecimientos, el agroturismo en explotaciones agrarias y las casas rurales en medios naturales, siendo el caserío la arquitectura típica de estos.

Guipuzcoa ofrece al visitante cuatro parques naturales, Aiako Harria con su cresta granítica, Pagoeta con una ferrería, Aizkorri con pueblos como Oñati y su santuario de Aranzazu y Aralar. Además cuenta con verdes valles en hábitats fluviales como los de Lastur, Kilimon o Errezil, que cuentan todos ellos con muchas aves y fauna autóctona.

También ofrece alternativas para los amantes del senderismo, que pueden subir al Txindoki o al Ernio y otras rutas señalizadas más suaves.

El litoral guipuzcoano combina playas con montes costeros y acantilados, como los del área de Zumaia y Deba y acoge a la bellísima Donosti, para aquellos que quieran combinar lo rural con lo urbano. Sin lugar a dudas, un destino muy atractivo para el viajero gay que busca paisajes, naturaleza y descanso en un enclave privilegiado ■

### A green, ideal destination for relax

Rural tourism in Basque Country has developed in conducive environment dominated by its spectacular, green, wet, mountainous coastline through Biscay and Guipúzcoa and the vast plains of the south in Álava, famous for its vineyards.

Throughout it's territory we can find mainly two types of establishments, on farms with agro-tourism and cottages in natural surroundings, being the hamlet a typical architecture of these ones.

Guipuzcoa offers to visitors four natural parks, Aiako Harria with its granite crest, Pagoeta with an foundry, Aizkorri with the village like Oñate and its sanctuary Aralar and Aranzazu. It also has green valleys in fluvial habitats as Lastur, Kilimon or Errezil, all with many birds and native wildlife.

As alternative it offers options for hikers, who can climb the Txindoki and Ernio or other signposted softer routes.

Guipuzcoa coastline combines beaches with cliffs and coastal mountains, such as the area of Zumaia and Deba and hosts the beautiful city of San Sebastian, for those who want to combine the rural with the urban. Undoubtedly, a very attractive destination for gay travelers looking for landscapes, nature and relaxation in a privileged place ■

Texto: **Joan Fort** Foto: **Gipuzkoa Turismo**







### HOTEL TORRE DE ZUMELTZEGI

De renovación reciente, el hotel dispone de 12 habitaciones, mantienen su esencia medieval combinando la fuerza de sus muros de piedra en los primeros pisos con la estructura de madera original de los pisos altos y rematando con unas espectaculares vistas que el perimetro acristalado ofrece en el último piso.

### RESTAURANTE

Comedor exterior acristalado con amplias vistas al valle. Con capacidad para unas 45 personas es un lugar ideal para compartir gastronomía en un entorno inigualable. También dispone de un comedor interior con capacidad para 20 personas situada en la propia torre, ideal para comidas familiares y privadas.

### ESTILO

Es una cocina tradicional con toque moderno basado en productos naturales locales algunos de ellos elaborados en la propia Torre. Creado por el cocinero francés Sylvain Pernet con amplia experiencia en menús elaborados.



## TORRE ZUMELTZEGI

El hotel Torre Zumeltzegi se encuentra en la villa de Oñati, en el casco histórico, y rodeado de un entorno natural único por su belleza.

El edificio, una construcción de fines del siglo XIII totalmente rehabilitada, cuenta con 12 habitaciones exquisitamente decoradas por temas rojos, para ofrecer a cada uno de nuestros huéspedes un espacio único y fuera de lo común. Cada una de las habitaciones goza de una decoración distinta, junto a un amplio jardín con preciosas vistas al valle de Oñate y al casco histórico.

Hotel Zumeltzegi con gran encanto, singular y exclusivo, de ambiente agradable y trato muy especial.

### DIRECCIÓN:

C/Torre Zumeltzegi, 11 20560 Oñati (Gipuzkoa)

Tel.: 943540000, Fax: 943540001

e-mail: [contacto@hoteltorrezumeltzegi.com](mailto:contacto@hoteltorrezumeltzegi.com)

Coordenadas:

Latitud: 43.034987

Longitud: -2.412936

Desde Bilbao: 45 minutos

Tomar la autopista AP-8 y AP-1, salida 13, dirección Arrasate

Tomar GI-2630 dirección Oñati

Desde Donostia: 45 minutos

Tomar la autopista AP-8 y AP-1, salida 13, dirección Arrasate

Tomar GI-2630 dirección Oñati

Desde Vitoria-Gasteiz: 30 minutos

Tomar la autopista AP-1, salida 130, dirección Bergara

Tomar GI-2630 dirección Oñati

### ENTORNO

Oñate se encuentra en el corazón de Gipuzkoa, naturaleza, historia, gastronomía... Desde la villa de Oñate podrán disfrutar de paseos, visitas culturales, un paseo por la historia.





# Cine | Movies

El año comienza con multitud de estrenos de cine y gran parte de ellos son de temática LGTB. En esta ocasión hemos elegido tres cintas que tratan de forma muy distintas la manera de enfrentarse a la homosexualidad: desde la perspectiva de un enfermo de SIDA, desde la perspectiva de un sacerdote y desde la perspectiva de un joven escritor involucrado en un crimen. Decántate por las tres.

The year begins with plenty of movie premieres and much of them are LGBT themed. This time we have chosen three films that try to face with homosexuality in very different ways: from the perspective of an AIDS patient; from the perspective of a priest and from the perspective of a young writer involved in crime. Choose them three.

## Dallas Buyers Club Jean-Marc Vallée

**País / Country:** EEUU/ USA  
**Idioma / Language:** Español e inglés / Spanish and English  
**Fecha de estreno / Release Date:** 14 marzo 2014 / March 14, 2014  
**Localizaciones / Filming Locations:** Nueva Orleans / New Orleans (Louisiana)  
[www.focusfeatures.com/dallas\\_buyers\\_club](http://www.focusfeatures.com/dallas_buyers_club)

Trailer:



Se trata de una película basada en la historia real de Ron Woodroof, un hombre drogadicto y mujeriego, al que le pronosticaron un mes de vida tras ser diagnosticado como enfermo de SIDA. Ron viajó por todo el mundo buscando una medicación no tóxica que alargara su vida y creó el Dallas Buyers Club (Club de Compradores de Dalas). Matthew McConaughey da vida a Ron Woodroof; Jared Leto interpreta al amante trans de éste, Rayon, y Jennifer Garner interpreta a la Doctora Eve Sacks.

This film is based on the true story of Ron Woodroof, a drug addict and womanizer, to whom is predicted a month to live after being diagnosed as suffering from AIDS. Ron travelled the world looking for a nontoxic medication that will extend his life and creates the Dallas Buyers Club. Matthew McConaughey gives life to Ron Woodroof; Jared Leto plays his trans lover, Rayon, and Jennifer Garner plays Dr. Eve Sacks.

## In the name of (Wimie)

### Malgorzata Szumowska

**País / Country:** Polonia / Poland  
**Idioma / Language:** Polaco e inglés / Polish and English



La cinta, que ganó el premio Teddy a la mejor película en LGBT en el 63 Festival Internacional de Cine de Berlín, cuenta la historia de Adam, un sacerdote católico, gay en secreto, que abre un albergue para adolescentes problemáticos cerca de su parroquia, en un pequeño pueblo de Polonia. Una película polémica que muestra como el celibato se vuelve una pesada carga cuando conoce a Lukasz, el hijo extraño y taciturno de una familia rural.

The film, which won the Teddy Award for best film in LGBT in the 63 International Film Festival of Berlin, tells the story of Adam, a Catholic priest, secretly gay, which opens a shelter for troubled teens near his parish in a small village in Poland. A controversial film showing how celibacy becomes a heavy burden when he meet Lukasz, the strange and taciturn boy from rural family.



## Kill your Darling John Krokidas

**País / Country:** EEUU / USA

**Idioma / Language:** Español e inglés / Spanish and English

**Fecha de estreno / Release Date:** 2014

**Localizaciones / Filming Locations:** Nueva York / New York

[www.sonyclassics.com/killyourdarlings](http://www.sonyclassics.com/killyourdarlings)

**Trailer:**



La película, un thriller a caballo entre la literatura y la homosexualidad, está ambientada en el Nueva York de los años 40. La producción está basada en hechos reales y habla del crimen del profesor David Kammerer que tuvo lugar en la Universidad de Columbia en 1944. Elizabeth Olsen interpreta a la novia de Jack Kerouac (Jack Huston), y el famoso actor de la saga Harry Potter, Daniel Radcliffe, da vida al escritor gay Allen Ginsberg. Otros actores son Dane DeHaan (Lucien Carr) y David Kammerer (Michael C. Hall).

This film, a thriller on the borderline between literature and homosexuality, is set in New York in the 40s. Based on true story it talks about the crime of Professor David Kammerer held at Columbia University in 1944. Elizabeth Olsen plays the girlfriend of Jack Kerouac (Jack Huston), and the famous Harry Potter actor, Daniel Radcliffe, gives life to the gay writer Allen Ginsberg. Other actors are Dane DeHaan (Lucien Carr) and David Kammerer (Michael C. Hall).



Las sonrisas  
deben ser  
reales

Los mejores especialistas en cirugía e implantología, odontología estética, ortodoncia, odontología preventiva, odontopediatría, medicina general, medicina estética y del envejecimiento y depilación láser. Somos la primera clínica dental en Candelaria que cuenta con el Sello de Calidad Turístico en Destino.



## Especialidades

Ortodoncia  
Cirugía e Implantología  
Odontopediatría  
Odontología estética  
Odontología Preventiva  
Depilación Laser

Estamos en el centro de la Villa de Candelaria, Tenerife. Calle Los Príncipes, Edif. El Paso. Al lado del Centro Cultura

922 583 587

## Salud

Ofrecemos un servicio comprometido, individual y efectivo.

## Belleza

La armonía y la perfección a la que aspiramos en estética.

## Oris

El compromiso 'Oris' cuenta con ofrecerte los mejores especialistas de cada materia.



# Libros | Books

Dos son los libros que hemos escogido en esta ocasión para recomendarte, uno en español y otro en inglés, pero ambos tratan sobre el erotismo y la sensualidad. Aprovecha el buen tiempo que trae la primavera para leer estos estupendos libros al aire libre.

There are two books we have chosen this time to recommend: one in Spanish and one in English, but both are about eroticism and sensuality. Enjoy the good weather that spring brings to read these great books outdoors.

## La daga fenicia / The Phoenician dagger

*Mila Martínez*

¿A qué seríamos capaces de renunciar con tal de conseguir todo el tiempo del mundo? Esta es la cuestión que subyace en el fondo de una sensual novela repleta de intriga, deseo, riesgo, incertidumbres y encuentros de alto voltaje. Se trata de la cuarta entrega de la serie, después del éxito conseguido con 'No voy a disculparme', 'Tras la pared' y 'Autorretrato con mar al fondo'. 'La daga fenicia' ha sido galardonada con el Premio Fundación Arena de Narrativa LGTBQ en su VIII edición.



What we would be able to give up in order to get all the time in the world? This is the question that lies at the bottom of a sensual novel full of intrigue, desire, risk, uncertainties and high voltage encounters. This is the fourth instalment of the series, after the success achieved with 'I will not apologize', 'After the Wall' and 'Self Portrait with sea in the background'. 'The Phoenician dagger' has been awarded by the Foundation Arena LGTBQ Prize for Fiction in its eighth edition.

M.J. Escuin Centre ortodòncia i odontologia



Nuestro centro está ubicado en la confluencia de las calles Vico y Copèrnico de Barcelona.

La Dra. M<sup>o</sup> Jesús Escuin Henar, Licenciada en Odontología (1991) y Master en Ortopedia y Ortodoncia Infantil y en Adultos (1994), es la directora del nuevo centro Ortodoncia y Odontología, creado en Noviembre del 2006.

### EN CENTRO ORTODONCIA Y ODONTOLOGÍA DESEAMOS TU CONFIANZA

Para ello ponemos a tu servicio un equipo multidisciplinar de profesionales de la odontología que trabaja conjuntamente para satisfacer tus necesidades:

- \* Con un trato honesto con nuestros pacientes
- \* Con un entorno de trabajo tecnológicamente avanzado
- \* Con profesionales que trabajan en equipo para garantizar la máxima seguridad en los tratamientos, utilizando los materiales y la tecnología más actualizada
- \* Con la actualización científica y tecnológica permanente

Disponemos de los últimos equipos de radiología digitalizada y software científico para facilitar el diagnóstico y planificación de los tratamientos.

Cumplimos con la legislación vigente y del código deontológico de la profesión en relación con los pacientes y los proveedores.

El hecho de utilizar tecnología avanzada en el diagnóstico y desarrollo del tratamiento ortodóncico y odontológico no implica un incremento en el coste de nuestros tratamientos.

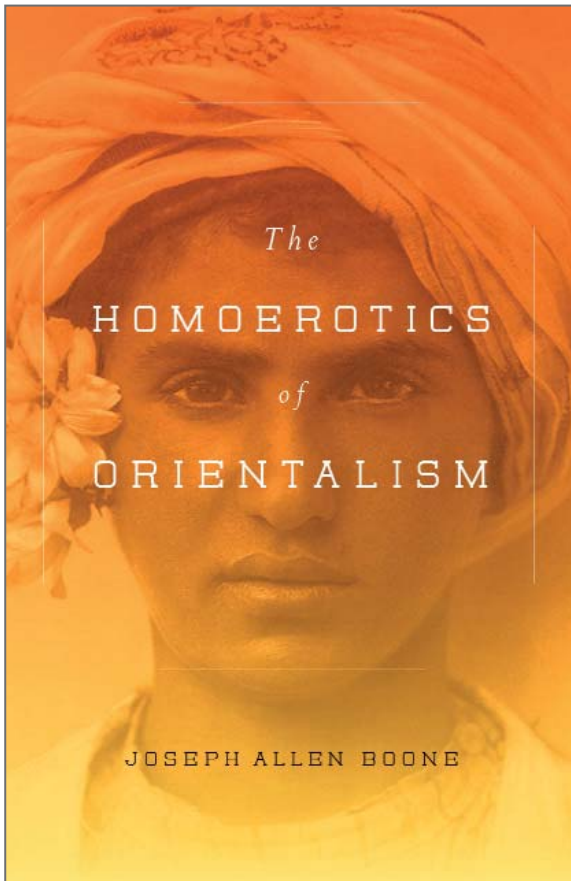


# 93 200 86 25

[www.clinicadentalescuin.com](http://www.clinicadentalescuin.com)

Dirección principal en:  
Vico, 27, 08021, BARCELONA.





## The Homoerotics of Orientalism

*Joseph Allen Boone*

Las relaciones entre hombres de Medio Oriente es una de las fantasías sexuales más leídas del momento. Ya sea temido o deseado, la mera posibilidad de un contacto sexual con o entre los hombres de Medio Oriente suscita secretamente gran parte del atractivo y la práctica del Orientalismo. Las huellas de esta resaca abundan en la narrativa europea y de Oriente Medio, los diarios, la literatura de viajes, el erotismo, la etnografía, la pintura, la fotografía, el cine y los medios digitales. Joseph Allen Boone explora estas representaciones desconocidas para el público occidental y, en algunos casos, que se reproducen en este volumen por primera vez.

Relations between men in the Middle East are one of the sexual fantasies most read of the moment. Whether dreaded or desired, the mere possibility of sexual contact with or among Middle Eastern men, secretly raises much of the appeal and the practice of Orientalism. Traces of this tide abound in European and Middle Eastern narrative, journals, travel literature, eroticism, ethnography, painting, photography, film and digital media. Joseph Allen Boone explores these representations unknown to Western audiences, and which are, in some cases, reproduced in this volume for the first time.



para tu salud y bienestar

**BioAI**  
**Natural**  
[www.bioainatural.com](http://www.bioainatural.com)



# Música | Music

## George Michael



Se hizo famoso en la década de los 80 con éxitos como *Careless whisper*, *Bad Boys*, *Wake Me Up Before You Go Go* o *Freedom*, y ahora George Michael vuelve con su sexto trabajo de estudio. Incluirá catorce éxitos que el artista británico empezó a grabar en 2011. El primer sencillo del álbum, *Let Her Down Easy*, también se dará a conocer el mismo día de su publicación, el 17 de marzo, a través de iTunes.

He became famous in the early '80s with hits like *Careless Whisper*, *Bad Boys*, *Wake Me Up Before You Go Go* or *Freedom*, and now George Michael returns with his sixth studio work. It will include fourteen successes that British singer began to record in 2011. The first single, *Let Her Down Easy*, will be also released on the day of its publication, March 17, through iTunes.

## Shakira

A finales de este mes se conocerá la nueva producción homónima de Shakira y la cantante ya se ha asociado con Target para lanzar una edición especial. Dicho material incluirá tres canciones extra exclusivas, y podrá descargarse por anticipado a través de la web target.com. Lo que sí encontraremos será su primer single *Can't Remember To Forget You*, en el que canta junto a Rihanna.

At the end of the month the new Shakira's production with the same name will be known and the singer has already partnered with Target to release this special edition. Such material will include three exclusive bonus tracks, and can be downloaded in advance via the web target.com. What we can find too will be the first single *Can not Remember To Forget You*, which sings with Rihanna.



## Hotel St Gothard

Situado en el dominio de esquí de Vallnord, Andorra, a la entrada de Arinsal, a 1.400 m de altitud. Su proximidad con las pistas de esquí (800 m del telecabina de Arinsal), hacen del hotel St Gothard un lugar privilegiado para disfrutar del esquí en invierno y de todo tipo de deportes de aventura, en verano.



### EVENTOS



Contamos con un gran equipo de profesionales especialistas en el sector de grupos y eventos que le asesorarán en el momento de gestionar sus grupos, convenciones y otros eventos especiales.

### GASTRONOMÍA



En nuestros restaurantes podrá disfrutar de una cocina tanto de Andorra como internacional, elaborada por especialistas y con productos de máxima calidad.

### RELAX



En el hotel y en los alrededores son numerosas las actividades que se pueden desarrollar, tanto en verano como en invierno.



## Lance Bass

El único componente homosexual que había en el famoso grupo N'Sync, Lance Bass, le ha quitado a Justin Timberlake el privilegio de ser el único de la banda que tenía carrera musical en solitario. Y es que el guapo rubio acaba de lanzar un single en el que colabora con Snoop Dogg y Bella Blue. Se trata de *Walking On Air*, una producción de Anise K.



The only homosexual component from the famous group N'Sync, Lance Bass, has robbed Justin Timberlake the privilege of being the only band member that had solo career. The handsome blond just released a single in the collaboration with Snoop Dogg and Bella Blue. It's *Walking On Air*, produced by Anise K.



## Jennifer López

La diva del pop Jennifer López prepara su regreso a la escena musical con un disco lleno de colaboraciones. La cantante ha lanzado ya su primer single, a conocer *Same Girl*, una pista inédita para la que se ha asociado con la producción de DJ Mostaza y que se puede clasificar como una versión 2.0 de *Jenny from the block*. La música se ha compuesto con el cantante Chris Brown y Cory Rooney.

Pop diva Jennifer Lopez prepares her return to the music scene with an album full of collaborations. The singer has already released her first single, the *Same Girl*, an unreleased track for which she has been associated with the production and DJ Mostaza and can be classified as a version 2.0 of *Jenny from the block*. The music has been composed with singer Chris Brown and Cory Rooney.

# envinados

Asesoría enológica y Enoturismo



Avive sus sentidos con una degustación en bodega, pasee por los viñedos de nuestras tierras mientras deja que su paladar disfrute con una copa de vino.

Aprenda, diviértase y sorprenda a sus sentidos.

En Envinados organizamos su escapada a las bodegas andaluzas, y especialmente a las almerienses y granainas.

*Awaken your senses with a tasting in a winery, walk the vineyards in our land, while you let your palate enjoy with a cup of wine.*

*Learn, have fun and surprise your senses.*

*In Envinados, we organize your trip to andalusian winerys, specially to the cellars in Almeria and Granada.*

10% de descuento  
a clientes de Ragap



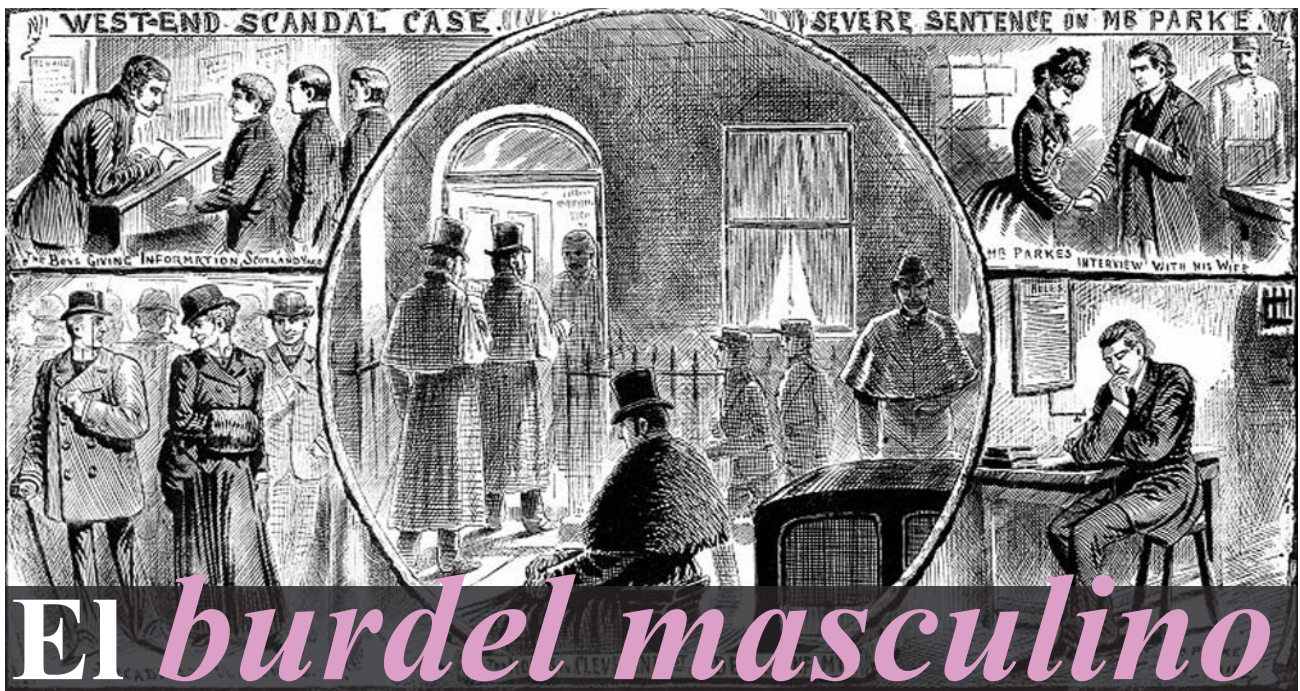
CONTACTO

envinados@envinados.es  
Tel. 620.71.13.72 / 671.21.76.08



www.envinados.es





# El *burdel masculino* de la calle Cleveland

## The male brothel in Cleveland Street

El mayor escándalo gay de la monarquía británica

A Charles Swinscow lo detuvieron porque sospechaban que estaba robando aprovechando su empleo como mensajero del Servicio de Correos. Cuando la Policía lo registró el 4 de julio de 1889 le encontraron 18 chelines en los bolsillos. Una cantidad que equivalía a lo que el muchacho de 15 años habría ganado en dos meses de duro trabajo. Demasiado dinero para llevarlo encima de golpe. Así que Swinscow acabó interrogado en los calabozos y se derrumbó. Lo contó todo, pero lo que dijo a los policías era una historia muy diferente de la que ellos esperaban oír. El dinero no venía de quedarse con parte de las ganancias de Correos, sino de su trabajo en un burdel homosexual en la calle Cleveland, un asunto que se convertiría en el mayor escándalo gay de la monarquía británica.

Swinscow acabó relatando cómo un hombre llamado Charles Hammond le había reclutado para trabajar en su establecimiento, donde por cuatro chelines permitía a los clientes que le penetraran. El aterrado Swinscow acabó implicando a otros cuatro muchachos que prestaban sus servicios en la misma casa, todos de entre 16 y 19 años. El caso se asignó a Frederick Abberline, un inspector de policía que se había hecho célebre por investigar los crímenes de Jack el Destripador y que en seguida ordenó detener a Hammond. Pero lo que parecía ser una investigación sencilla pronto empezó a complicarse.

The largest gay scandal of the British monarchy

Charles Swinscow had been detained in suspicion of stealing at his job as a telegraph boy. When the Police searched him on July 4th, 1889 they found 18 shillings in his pockets. An amount equivalent to what the 15 year old boy would have won in two months of hard work. Too much money to carry it all at once. So Swinscow was interrogated in the jail and he shattered. He told everything, but what the police heard was a very different story from what they were expecting to hear. The money did not proceed from stealing in the Telegraph, but from working at a gay brothel in Cleveland Street, a subject that became the largest gay scandal of the British monarchy.

Swinscow related how a man named Charles Hammond had recruited him to work in his establishment, where for four shillings he allowed customers to penetrate him. Terrified Swinscow involved four boys who served in the same house, all between 16 and 19 years. The case was assigned to Frederick Abberline, a police inspector who was famous for investigating the crimes of Jack the Ripper and he immediately ordered to detain Hammond. But what appeared to be a simple investigation soon began to get complicated.



Para empezar, Hammond había conseguido huir y los agentes que estuvieron espiando la casa y fueron identificando a los clientes del burdel se encontraron con una sorpresa mayúscula. Uno de ellos, un tal Mr Brown, resultó ser en realidad Sir Arthur Somerset, hijo del Duque de Beaufort, que estaba al servicio personal del Príncipe de Gales, el futuro rey Eduardo VII. Dicen que cuando el príncipe se enteró de la noticia se mostró totalmente incrédulo.

Pero Sir Arthur no era persona que se dejara amedrentar. Inmediatamente contrató como abogado a Arthur Newton, curiosamente el mismo defensor al que recurriría seis años más tarde Oscar Wilde. Según recogen muchas fuentes fue Newton quien dejó caer en la Fiscalía que su defendido podría acabar nombrando a otros clientes ilustres del burdel, como el príncipe Albert, el Duque de Clarence y segundo en la línea de sucesión al trono.

De manera que Somerset se le "escapó" a la Policía y acabó sus días viviendo tranquilamente en la Riviera Francesa. Para rizar el rizo fue Newton quien acabó acusado de ayudarle a eludir la justicia y condenado a seis semanas de cárcel. Para los chicos, incluyendo al desafortunado Swinscow, la cosa quedó en nueve meses de trabajos forzados. Ninguno de los clientes fue condenado.

First of all, Hammond had managed to escape and the agents who were spying on the house and were identifying the brothel customers found a big surprise. One of them, a certain Mr Brown, turned out to be actually Sir Arthur Somerset, son of the Duke of Beaufort, who was on the personal service of the Prince of Wales, the future King Edward VII. It is said that when the prince heard the news he was totally incredulous.

But Sir Arthur was not the kind of person that was easily intimidated. He immediately hired Arthur Newton as a lawyer, curiously the same defender, whom six years later would use Oscar Wilde. According to many sources it was Newton who dropped in the public prosecutor's office that his client could end up naming other illustrious clients of the brothel, as Prince Albert, Duke of Clarence and second in line to the throne.

So Somerset is "escaped" to the police and ended his days living peacefully in the French Riviera. And to crown it all, it was Newton who ended up sentenced to six weeks in jail accused of helping Sommerset to escape justice. For the boys, including the unfortunate Swinscow, they were condemned to nine months ' hard labor. None of the customers was sentenced.



*Comparte con nosotros el placer de pasar unos días en un entorno natural del Mediterraneo*  
*...Seguro que repetirás*

**Come share with us the pleasure of being a few days in a natural environment in the Mediterranean**  
**... Sure you'll repeat**



[www.acgmenorca.com](http://www.acgmenorca.com)

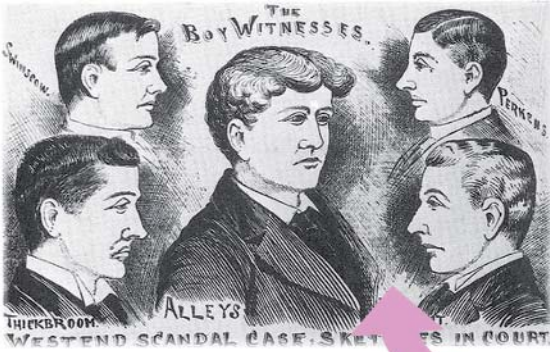
[info@acgmenorca.com](mailto:info@acgmenorca.com)

+34 971 154 675

acgmenorca  
rent a car







**Retrato en el juicio de los chicos implicados**  
Tribunal sketches of the boys involved in the scandal



**Charles Thomas Swinscow**



**Inspector Jefe Frederick G. Abberline**  
Chief Inspector Frederick G. Abberline



**Lord Henry Arthur George Somerset**



**Publicidad de la Oficina Central de Telégrafos**  
Central Telegraph Office advertising

**Henry James FitzRoy, Lord Euston (1848-1912)**



**La calle Cleveland en los años 30**  
Cleveland Street in the 1930s

La historia se había resuelto sin dar muchos detalles y sin que llegara a la opinión pública. Pero eso cambió a finales de septiembre, cuando un periodista, Ernest Parke, publicó un artículo en el North London Press en el que implicaba directamente al huido Somerset y a otro noble, Henry James Fitzroy, el Conde de Euston. Y no solo eso, dejaba caer la implicación de un miembro de la Casa Real, alguien “más distinguido y en una posición superior” a los otros implicados.

Al parecer Parke pensó que Euston había imitado a Somerset y había huido del país. Pero Fitzroy sí estaba en Londres y acabó presentando una demanda por difamación. Que, por supuesto, ganó fácilmente. El relato de Fitzroy en el juicio es curioso, porque admitió haber estado en la casa, pero porque pensaba que había un ‘tableaux plastique’, es decir, chicas desnudas. Parke presentó el testimonio de un prostituto, John Saul, pero no fue tenido en cuenta y el periodista fue condenado a un año de trabajos forzados.

The story was resolved without giving many details and without reaching the public. But the things changed in late September, when a journalist, Ernest Parke, published an article in the North London Press implicating directly the fleeing Somerset and another noble, Henry James Fitzroy, Earl of Euston. Not only that, he dropped the involvement of a member of the royal family, someone more haughty and in a superior position than the rest involved.

Apparently Parke thought Euston had imitated Somerset and had fled the country. But Fitzroy was in London and ended up filing a lawsuit for defamation. That, of course, he won easily. Fitzroy 's account at trial was funny because he admitted being in the house, but because he thought it was a ‘tableaux plastique’ , i.e. naked girls. Parke presented the testimony of a prostitute, John Saul, but it was not taken into account and the journalist was sentenced to one year of forced labor.



En Londres la imagen del Duque de Clarence quedó muy comprometida y los rumores siempre le situaron como el misterioso miembro gay de la Casa Real. El asunto del posible encubrimiento por parte del Gobierno se llegó a debatir airadamente en el Parlamento. En todo caso, Albert no llegó a reinar. Murió de gripe tres años después del escándalo sin dejar herederos. Algunos historiadores señalan que Newton lo pudo inventar todo para proteger a su cliente. Este caso sigue siendo muy popular y hoy cuenta incluso con un musical. Otra consecuencia posterior del escándalo fue cómo afectó al caso de Oscar Wilde.

Cuando fue acusado de sodomía en 1895 el clima en Londres todavía estaba muy cargado en contra de los homosexuales a causa de este caso. La percepción general que quedó entre la gente era que la homosexualidad era un vicio de aristócratas y personas de buena posición que arrastraban y corrompían a la juventud tras ellos ■



*El príncipe Alberto Víctor, duque de Clarence y Avondale*  
*Prince Albert Victor, Duke of Clarence and Avondale*

In London the image of the Duke of Clarence was very jeopardised and rumors always placed him as the mysterious gay member of the Royal Family. The issue of a possible cover-up by the Government came to be angrily discussed in Parliament. In any case, Albert did not reign. He died of influenza three years after the scandal without heirs. Some historians point out that Newton could have invented everything to protect his client. This case is still very popular today and even has a musical. Another consequence of the scandal was how it affected the case of Oscar Wilde. When

he was accused for sodomy in 1895 the ambience in London was still heavily loaded against homosexuals because of this case. The general perception that remained among the people was that homosexuality was a vice of aristocrats and people of good position that dragged and corrupted the youth behind them ■



**O LLER DEL MAS**

CASTILLO, VIÑAS Y BODEGAS

**CASTILLO**

- Eventos y celebraciones.
- Alquiler de espacios.
- Servicio de catering.

**BODEGA**

- Visitas guiadas.
- Cata de nuestros vinos.

**GOLF**

- Restaurante y Chill-out.
- Campo de golf pitch&putt.
- Pistas de padel y Piscinas.

**CASTILLO Y VISITAS A LA BODEGA**

Ctra. d'Igualada (C-37z), km. 91  
08241 MANRESA - Barcelona  
Tel. 938 768 315  
enoturisme@ollerdelmas.com

**GOLF PITCH & PUTT - RESTAURANTE**

Ctra. d'Igualada (C-37z), km. 90,5  
08241 MANRESA - Barcelona  
Tel. 938 352 882  
golf@ollerdelmas.com

[www.ollerdelmas.com](http://www.ollerdelmas.com)



*Celebraciones y eventos únicos en un castillo del siglo X.*



# Parejas Gays VS Parejas Heteros

## Gay Couples Straight Couples

Quiénes son **más felices** / Who are happier



**Según un estudio, los homosexuales están más satisfechos con su relación de pareja**

**According to a study, homosexuals are more satisfied with their relationship**

Ya sabíamos algo pero ahora un estudio lo confirma: las parejas gays son más felices que las heteros. O al menos, las parejas homosexuales que residen en el Reino Unido. Esta es la conclusión de un estudio realizado por The Open University que ha preguntado a unos 5.000 británicos, de distinta orientación sexual, sobre aspectos de su vida en pareja. Y según los resultados obtenidos, parece que las parejas formadas por personas del mismo sexo se muestran más satisfechas con sus relaciones que las parejas hombre-mujer.

We already knew something but, now one study has shown that gay couples are happier than heteros. Or at least, gay couples living in the UK. This is the conclusion of a study The Open University has asked some 5,000 British, different sexual orientations, on aspects of their life together and according to the obtained results, it seems that couples formed by people of the same sex are more satisfied with their relationships than male-female couples.

Texto: *Javier García*





Una de las claves de su felicidad parece estar en las pequeñas cosas. Los homosexuales no necesitan que sus parejas les demuestren su amor con grandes esfuerzos. Encuentran una mayor satisfacción en los actos cotidianos de su intimidad, como ver la televisión juntos o desayunar en la cama recién despertados. Así lo confirma la Dra. Jacqui Gibb, una de las responsables del estudio, para quien los encuestados LGBT suelen tener una visión más positiva sobre su relación de pareja.

Pero en las relaciones homosexuales no todo es de color de rosa. Uno de los mayores obstáculos a los que se enfrentan y que afecta negativamente a su felicidad conyugal lo encontramos en las demostraciones públicas de amor. Debido a los prejuicios sociales existentes y las posibles represalias, las parejas LGBT se sienten más cohibidas a la hora de expresar muestras de cariño cuando están en la calle, lo que supone un escollo en su relación.

En España hemos consultado a nuestros lectores si también se consideran tan felices como las parejas gays del Reino Unido y su respuesta ha sido afirmativa. Destacan que tienen una mayor complicidad y mejor comunicación con sus parejas porque, por lo general, suelen tener gustos similares. Además, lo que no te mata te hace más fuerte, y para muchos de los consultados, haber compartido una experiencia de vida similar, en relación a asumir públicamente su homosexualidad, es un aspecto que les ha unido mucho más como pareja ■

One of the keys to happiness seems to be in the little things. Homosexuals do not need their partners show them a love with great efforts. They find greater satisfaction in the daily acts of intimacy, such as watching TV together or newly awakened breakfast in bed. This is confirmed by Dr. Jacqui Gibb, one of the responsible for study. For her the LGBT respondents tend to have a more positive view of their relationship.

But in gay relationships not all is rosy. One of the biggest obstacles they face and which adversely affects their marital happiness, is found in public show of affection. Due to existing social prejudices and possible retaliation, LGBT couples feel more self-conscious about expressing signs of affection when they are in public, which is a stumbling block in their relationship.

In Spain we have asked our readers if they are also considered as happy as gay couples in the UK and their response has been positive. They point out that they have a greater complicity and communication with their partners because, usually tend to have similar tastes. By the way, what does not kill you makes you stronger, and many respondents stress that have shared a similar life experience as assume publicly their homosexuality, has united them more as a couple ■

## promociones **GARFLO**

Construcciones Garflo es una empresa dedicada a toda clase de construcción desde la reforma de su baño, cocina, piso, chalet, negocio junto con la construcción más vanguardista, minimalista, contemporánea, etc

Todos nuestros trabajos se harán con llave en mano, de forma que usted solo tenga que molestarse en elegir junto a nuestro interiorista el diseño de su construcción.

Sin duda nuestro mejor credencial, que marca la diferencia dentro de nuestro sector es la satisfacción de todos nuestros clientes.

Construcciones Garflo dispone en su plantilla de excelentes y acreditados profesionales en cada uno de los diferentes oficios que componen la construcción como son: arquitecto, aparejador, interiorista, dirección facultativa, etc.

Nuestra mejor garantía es una empresa con 15 años de experiencia y la satisfacción de cientos de clientes.

Garantizamos todos nuestros trabajos.

### Datos de contacto

Av de la Paz, 15,  
03430 Onil (Alicante)  
Tel: 965 565 659 - Mov: 639 635 494  
info@construccionesgarflo.com

## DISEÑO E INTERIORISMO

Nuestros diseños son personalizados para cada cliente, aquí puede ver algunos ejemplos de los mismos.

REFORMAS INTEGRALES

CONSTRUCCIÓN DE

VIVIENDAS

CONSTRUCCIÓN DE

EDIFICIOS

PROYECTOS

PISCINAS Y TERRAZAS

## OFERTA 2014

Edificaciones Garflo obsequia a los clientes que contraten con nosotros, con el servicio de la decoración de los interiores totalmente gratuito, teniendo la posibilidad de ver la decoración de su vivienda acabada antes de dar comienzo las obras.





# El Círculo Liebenberg

La homofobia que empujó a la Gran Guerra

The Liebenberg Circle. The homophobia that led to the Great War



**Se equiparaba a los pacifistas con los homosexuales, personas que no eran lo suficientemente masculinas como para defender a su país**

Ser pacifista, o apostar por la vía diplomática, era un problema en la Alemania de principios del siglo XX. En un ambiente de exaltación patriótica que anunciaba ya el estallido de la Primera Guerra Mundial, del que se cumple un siglo este año, todos los que manifestaran simpatías por los británicos o los franceses, o estuvieran en contra de una línea dura contra estos países, eran acusados ante la opinión pública de traidores a la patria. Pero en estas acusaciones se mezclaba también la homofobia. En muchos artículos de prensa se equiparaba a los pacifistas con los homosexuales, personas que no eran lo suficientemente masculinas como para defender a su país. La camarilla más cercana al emperador alemán, Guillermo II, fue el blanco de muchas de estas críticas, acusándolos abiertamente de mantener relaciones sexuales entre ellos. Y, de paso, de capitular ante las pretensiones de británicos y franceses.

El principal objetivo de estos ataques homófobos era el príncipe Philipp de Eulenburg-Hertefeld. El grupo se solía reunir

en una mansión propiedad del aristócrata, en cuyos terrenos iban de caza. El Círculo de Liebenberg, como eran conocidos por el nombre de esta propiedad, estaba formado por los hombres de confianza del emperador, nobles y militares de alto rango. El punto culminante de las críticas a este grupo fue la conocida como Primera Crisis de Marruecos.

Francia había reforzado sus posiciones en el norte de África con el apoyo de Inglaterra. El emperador alemán, viendo amenazada la posición de su imperio, había hecho una visita a Tánger en la que prácticamente había apoyado la independencia de Marruecos. Corría el año 1906 y esto había llevado a una escalada de las tensiones, con ambos países posicionando abiertamente sus tropas. Pero la bravata alemana se desinfló cuando accedieron a una conferencia de paz en Algeciras en la que solo obtuvieron el apoyo del imperio austrohúngaro y acabaron firmando un acuerdo con Francia que en la práctica aceptaba el dominio gallo en la zona.



La prensa más nacionalista no dudó en acusar a Eulenberg y al resto del Círculo de estar detrás de esta capitulación y de no haber tenido el valor de ir a la guerra contra Francia. Destacaron los artículos del periodista Maximilian Harden que no dudó en acusar abiertamente de mantener relaciones homoeróticas a Eulenberg y a otros miembros del Círculo, como al militar Kuno von Moltke, el intendente del Teatro Real, Georg von Hülsen, al príncipe Bernhard von Bülow, y a Von Stückrad, uno de los ayudantes personales nada menos que del príncipe heredero. Eran acusaciones muy graves ya que el Párrafo 175 del Código Imperial castigaba duramente las relaciones homosexuales. La opinión pública se volvió en contra de los integrantes del Círculo y la homosexualidad de estas personalidades se convirtió en un asunto de interés público.

El incipiente movimiento gay alemán intentó usar estas acusaciones para defender su postura. Así otro periodista, Adolf Brand, que había creado la primera publicación LGBT alemana, escribió un artículo en el que denunciaba el chantaje injusto que se estaba realizando contra Von Bülow y le animaba a apoyar el movimiento político contra el Párrafo 175. Pero el clima que se respiraba en Alemania no era el más apropiado y el príncipe consiguió que Brand acabara condenado por injurias.

También Harden fue encontrado culpable de difamación después de un largo juicio iniciado por Moltke. La mujer

de este llegó a declarar que el militar solo había cumplido sus obligaciones matrimoniales las dos primeras noches. Otros hablaron abiertamente de las relaciones gays de Moltke. Pero los testigos fueron desacreditados. El daño estaba hecho y el propio Eulenburg, el hombre más prominente del Círculo, se enfrentó a un largo y costoso juicio que tuvo que ser interrumpido varias veces por su mala salud. Cuando murió en 1921 todavía no se había dictado ninguna sentencia, 13 años después de iniciada la causa.

La principal consecuencia del escándalo fue que el príncipe heredero Guillermo pidiera a su padre que tomara cartas en el asunto. El káiser estaba enfadado porque las acusaciones de homosexualidad habían llegado a dos de sus parientes, el conde Lynar y el teniente general Guillermo, conde de Hohenau. El jefe de la policía berlinesa, Leopold von Meerscheidt-Hüllessem, había pedido al emperador retirar el Párrafo 175 apoyándose en una lista de personalidades homosexuales. Poco podía imaginar que el monarca usaría este mismo listado para exigir la dimisión inmediata de los miembros del Círculo y de su gabinete acusados de prácticas homosexuales. Solo dio la posibilidad de defenderse a Eulenburg. La posterior radicalización de la postura alemana tuvo mucho que ver con la caída en desgracia de estos hombres de Estado, abanderados de una política más diplomática ■



SOLUCIONES  
DE CLIMATIZACIÓN  
FRIO/CALOR  
PERSONALIZADAS

[www.vagonproyectos.es](http://www.vagonproyectos.es)

C/SAN BUENAVENTURA, 6 | OCAI - 28005, MADRID

VAGON PROYECTOS E INGENIERÍA S.L. es una empresa cuya actividad se engloba fundamentalmente en el diseño, ejecución, legalización y mantenimiento de instalaciones de gas, calefacción, energía solar, aerotermia, BIOMASA e instalaciones térmicas en el sector doméstico, terciario e industrial. Para ello cuenta con un equipo de profesionales compuestos de ingenieros, técnicos comerciales e instaladores altamente cualificados en el asesoramiento, desarrollo y ejecución de proyectos de las instalaciones antes mencionadas.

La empresa dispone de un departamento de Estudios que lleva a cabo entre otras, la labor de asesoramiento al Cliente sobre los aspectos técnicos y constructivos de las nuevas instalaciones a ejecutar o sobre las reformas en instalaciones existentes. Desde este mismo departamento se desarrollan con posterioridad los proyectos de autorización administrativa y los proyectos de detalle de todos los trabajos que lo requieran, así como la asistencia técnica continuada al Cliente durante las fases de ejecución de las obras.

Con una red Comercial que cubre el Centro de la península, Vagon puede ofrecer sus servicios como instaladora y como Ingeniería en sectores tales como la transformación industrial y cambio de combustible, adecuación a la reglamentación en vigor de salas de calderas, de pequeña a gran potencia, tanto en el sector doméstico como en el sector terciario, proyectos y ejecución de instalaciones con energías alternativas (termosolar, aerotermia, biomasa), etc.

Como empresa instaladora VAGON posee las acreditaciones necesarias para realizar todos los trabajos y legalizaciones de instalaciones con personal propio formado durante muchos años en los sectores del gas y de la energía.

Entre otros trabajos, hemos realizado la segunda mayor Central Térmica de Castilla La Mancha, con 13 subestaciones, que dotaron de una mejor eficiencia energética y una mayor rentabilidad a 700 viviendas en la ciudad de Cuenca.

El objetivo de VAGON PROYECTOS E INGENIERÍA, S.L., es ofrecer el proyecto que mejor se adecua a las exigencias del cliente, ejecutándolo con la mejor calidad, y con unos precios de mercado en consonancia con la coyuntura actual.



PARTICULARES



COMUNIDADES



INDUSTRIA





Castillo de Liebenberg  
Liebenberg Castle

## Pacifists were equated with homosexuals, people that were not manly enough to defend their country

Being a pacifist, or opting for a diplomatic way, was a problem in Germany in the early twentieth century. In an atmosphere of patriotic exaltation, foreshadowing the outbreak of the First World War, which marks its centenary this year, everyone who manifested sympathy for the British or the French, or did not support a hard line against these countries, were publicly accused of traitors of the homeland. But these accusations were also mixed

with homophobia. In many newspaper articles the pacifists were equated with homosexuals, people that were not enough manly to defend their country. The clique closest to the German emperor, Wilhelm II, were the target of many of these reviews, openly accusing them of maintaining sexual relationships between them. And of course, to capitulate in front of British and French pretensions.

**Muebles**  
**NAVADERRI**

Juvenil  
Mueble a medida  
Decoración





The main objective of these homophobic attacks was Prince Philipp of Eulenburg-Hertefeld. The group used to gather at this aristocrat's mansion, where they went hunting. The Circle of Liebenberg, as they were known by the name of this property was made by the henchmen of the emperor, nobles and high-ranking military. The highlight of the criticisms of this group was the incident known as the First Moroccan Crisis.

France has reinforced its positions in North Africa with the support of England. The German emperor seeing his position threatened, had paid a visit to Tangier where he had practically supported the independence of Morocco. It was 1906 and this had led to an escalation of the tension, with both countries openly positioning their troops. But German bravado deflated when they agreed to assist a peace conference in Algieras where they only gained the support of the Austrian Empire and they ended up signing an agreement with France accepting practically the gaul domain in the area.

The most nationalist press did not hesitate to accuse Eulenburg and the rest of the Circle for this capitulation and not having the courage to go to war against France. The articles of journalist Maximilian Harden stand out. He did not hesitate to accuse openly Eulenburg and other members of the Circle, as the military Kuno von Moltke, the intendant of the Royal Theatre, Georg von Hülsen, Prince Bernhard von Bülow, and Von Stückerdt, one of the personal assistants nothing less than the crown prince, of maintaining homoerotic relations. That were very serious allegations as the Paragraph 175 of the Imperial Code harshly punished homosexual relationships. Public opinion turned against the members of the Circle and the homosexuality of these personalities became a matter of public interest.

The nascent German gay movement attempted to use these charges to make their point. So another journalist, Adolf Brand, who had created the first German LGBT publication, wrote an article denouncing the unjust blackmail being done against Von Bülow and encouraged him to support the political movement against Paragraph 175. But the climate that reigned in Germany was not the most appropriate and the Prince did achieve that Brand ended condemned for libel.

Harden was also found guilty of libel after a long lawsuit with Moltke. His wife declared that the military had only met his marital obligations the first two nights. Others spoke openly of Moltke's gay relationships. But witnesses were discredited. But the damage was done and the most prominent man of the Circle, Eulenburg himself, faced a long and expensive trial that had to be interrupted several times because of his bad health. When he died in 1921 the judge had not yet issued any statement, 13 years after the case began.

The main result of the scandal was that the Crown Prince William asked his father to take up the matter. The Kaiser was angry because the allegations of homosexuality had come to two of his relatives, Count Lynar and Lieutenant General William, Earl of Hohenau. The chief of the Berlin police, Leopold von Meerscheidt - Hüllessem, had asked the emperor to withdraw Paragraph 175 relying on a list of gay personalities. He couldn't even imagine that the monarch would use the same list to demand the immediate resignation of the members of the Circle and his cabinet accused for homosexual practices. He just gave the opportunity to Eulenburg to defend himself. The subsequent radicalization of the German position had much to do with the downfall of these statesmen, bearers of a more diplomatic policy ■

Tienda online de productos gourmet donde encontrará la mejor selección con la mejor calidad/precio

Nuestro objetivo es la satisfacción de nuestros clientes, por eso trabajamos para ofrecerle una cuidadosa selección de los mejores productos gourmet



**DISPONEMOS**

de más de 600 productos al mejor precio

Lanzarus.es

Madrid España

+34 644 346 319

info@lanzarus.es



2014

# Fitur



## Así fue Fitur 2014

La edición 2014 de la feria de turismo (FITUR) que se celebró en enero en Madrid fue el espacio perfecto para promocionar nuestras ofertas de viajes. Como gran novedad, este año hemos entregado los premios RAGAP de turismo LGBT, que han sido otorgados a las ciudades de Tel Aviv y Manchester, y al evento Mister Gay Pride España. Y además, hemos recibido la visita de importantes personalidades, como la de James Costos, embajador de Estados Unidos en el país, o la de Isabel Borrego, Secretaria de Estado de Turismo. Os lo resumimos en fotos.

## Fitur 2014 in short

The 2014 edition of the Tourism Fair (FITUR) held in Madrid in January was the perfect space to promote our travel offers. As a novelty, this year we hand over the RAGAP awards in LGBT tourism that have been granted to the cities of Tel Aviv and Manchester, and Mister Gay Pride Spain event. And we have been visited by important persons such as James Costs, U.S. ambassador in the country, or Isabel Borrego, State Secretary of Tourism. We resume it in photos.

[www.bioselecta.com](http://www.bioselecta.com) TÚ ERES **BIO**, TÚ SIENTES LA CALIDAD, ELIGE **BIOSELECTA**



aceite ecológico gourmet orgánico eco bio  
 bio zumo arbequina oliva fruta compota Rioja  
 selección manzana compota oliva orgánico  
 ecológico

BIOSELECTA, La alimentación ecológica y gourmet a su alcance.




C/ San Julián, nº 18, bajo A - 10600 PLASENCIA (CÁCERES)  
 Tel. +34-646 888 631 - [elrincondenoa.com](mailto:elrincondenoa.com) - [pedidos@elrincondenoa.com](mailto:pedidos@elrincondenoa.com)



Tel. 670 641 471  
[www.turinatura.com](http://www.turinatura.com) - [info@turinatura.com](mailto:info@turinatura.com)



Un mundo de experiencias



[www.tapasguapas.com](http://www.tapasguapas.com)



10% DISCOUNT WELCOME DISCOUNT



costumer.service@tapasguapas.com Tlf.: 668 89 13 08



Descanso e inspiración  
muy cerca de Burgos



Javier Checa (presidente de RAGAP / CEO Ragap) y James Costos (embajador de Estados Unidos en España / U.S. Ambassador in Spain)



De izquierda a derecha: **Marta Blanco** (directora de Turespaña / Turespaña manager), **Juan Pedro Tudela** (organizador de Fitur Gay/ Host of Fitur Gay), **Sebastien Tavera** (Director General de RAGAP / General Manager of Ragap), **Beatriz Rodríguez** (Jefa de prensa de RAGAP / Chief of Press in Ragap), **Isabel Borrego** (Secretaria de Estado de Turismo / Secretary of State for Tourism), y **David Martín** (Diversity Consulting).



Premiados: **Cristina Bernabé** (Visit Britain); **Juan Martín Boll** y **Eugenio García** (Mister Gay Pride España / Mister Gay Pride Spain) y **Sara Salansky** y **Dolores López** (Turismo de Israel / Israel Tourism).

Texto: **Juan Rueda**



Tel.: 947 290 293 / 680 607 902  
C/ Escuadra s/n  
Carcedo de Burgos

reservas@latenadahotelrural.com  
[www.latenadahotelrural.com](http://www.latenadahotelrural.com)





casaruralarcadia.com

### Casa Rural Arcadia tu casa rural

Situada en un enclave privilegiado rodeada de montes de pino carrasco y romero. Se trata de una finca de más de cinco hectáreas dedicada a labores agrícolas totalmente vallada, a la que en 2013 hemos incorporado las mejoras que la adaptan a las necesidades del turismo rural.

Deseamos que disfrutes de una estancia agradable y que forme parte de tus recuerdos más entrañables en compañía de amigos y familiares.

Hay una casa principal, Arcadia I, y otra algo más pequeña, Arcadia II, piscina totalmente vallada, jardines iluminados, lago artificial vallado, horno moruno, barbacoa, patio interior, porches, y aparcamiento privado.



Tel. +34 659 376 859

reservas@casaruralarcadia.com  
Paraje La Molincta, campo El Ardal  
30170 Mula (Murcia) España

# primavera HORÓSCOPO spring HOROSCOPE



21/03 - 20/04  
**ARIES**  
ARIES

Necesitas un perro ya. A falta de sexo, al menos tendrás compañía.

You need a dog now! With the lack of sex, at least you'll have company.



21/04 - 21/05  
**TAURO**  
TAURUS

Para tí, él es tu amor platónico. Para él, tú eres su pagafantas.

He is your platonic love, but you are his Friend-zone.



22/05 - 21/06  
**GÉMINIS**  
GEMINI

Ese cosquilleo que notas en tu cuerpo no es amor. Es roña, dúchate.

This needles and pins you fill isn't love. Take a shower, you are filthy!



22/06 - 23/07  
**CÁNCER**  
CANCER

Deja de presentarte al casting de Gran Hermano. Sabes que te echan hasta de tu casa.

Stop to present yourself to all Big Brother castings. You are thrown out even from your own house.



24/07 - 23/08  
**LEO**  
LEO

Últimamente solo se te acercan orcos. Cambia de Marilindre.

Ultimately you attract only orcs. Change your Fag Hag.



24/08 - 23/09  
**VIRGO**  
VIRGO

Tus selfies no interesan. Bueno sí, a tu único amigo de Instagram.

Your selfies doesn't interest to anybody. Well, it does: to your only Instagram friend.



24/09 - 23/10  
**LIBRA**  
LIBRA

Si quieres que los hombres te sigan, anda delante de ellos.

If you want that men follow you, walk in front of them.



24/10 - 22/11  
**ESCORPIO**  
SCORPIO

Deberías afeitarte, o te confundirán por la calle con Angela Merkel.

You should shave or you could be confused on the street with Angela Merkel.



23/11 - 21/12  
**SAGITARIO**  
SAGITTARIUS

No es bueno quedarse las cosas dentro. Sácate ya el consolador.

It's not good to keep things inside. Take out your dildo.



22/12 - 20/01  
**CAPRICORNIO**  
CAPRICORN

¿Sabes todos esos tíos buenos que ya no van a tu gimnasio? Es culpa tuya.

Do you know all those hot guys that don't go in to your gym any longer? It's your fault!



21/01 - 19/02  
**ACUARIO**  
AQUARIUS

Veo relaciones tormentosas. Las veo en el cine, porque tu vida es muy aburrida.

I see stormy relationships. I see them in the movies, because your life is so boring.



20/02 - 20/03  
**PISCIS**  
PISCES

Buenas noches, y bendiciones.

Good night and God bless you.



# SOQUM

la mejor selección a tu alcance

Tu club gourmet de productos delicatessen



[www.soqum.com](http://www.soqum.com)



# A la hora de decidir, todos miramos cifras



## Terapias Naturales Somos Profesionales

Miembro de:



[www.cofenat.com](http://www.cofenat.com)